

**Φ**

....

**Ο**

:

—

**ΚΡΕΑΤΙΒΝΗ  
ΕΥΡΟΠΑ**

**Ρ**

⋮

⋮

**2016**

:

....

**Υ**

—

**Μ**

..

**CREATIVE  
EUROPE  
FORUM**



**ФОРУМ  
КРЕАТИВНА  
ЕВРОПА  
2016**

**УСПЕШНЕ  
ПРИЧЕ**

• • • •

**SUCCESS  
STORIES**

**CREATIVE  
EUROPE  
FORUM  
2016**



# Садржај

---

8 УВОД

---

12 КЊИЖЕВНИ ПРЕВОДИ

---

22 ПРОЈЕКТИ ЕВРОПСКЕ САРАДЊЕ

---

42 ЕВРОПСКЕ ПЛАТФОРМЕ

---

45 ПРОГРАМ ФОРУМА КРЕАТИВНА ЕВРОПА 2016

---

54 САВЕТИ ЗА КОНКУРИСАЊЕ

---

58 О ЗАДУЖБИНИ ИЛИЈЕ М. КОЛАРЦА

---

62 О ДЕСКУ КРЕАТИВНА ЕВРОПА СРБИЈА

---



# Content

---

64 INTRODUCTION

---

68 LITERATURE TRANSLATION SCHEME

---

78 EUROPEAN COOPERATION PROJECTS SCHEME

---

98 EUROPEAN PLATFORMS SCHEME

---

101 CREATIVE EUROPE FORUM 2016 PROGRAMME

---

110 APPLICATION TIPS

---

114 ABOUT ILIJA M. KOLARAC ENDOWMENT

---

118 ABOUT CREATIVE EUROPE DESK SERBIA

---

**О**

.....

.....

**Ф О Р У М У**

.....

**КРЕАТИВНА**

.....

**Е В Р О П А**

.....

.....

**2016**



Форум Креативна Европа 2016 биће одржан 25. и 26. априла у Задужбини Илије М. Коларца у организацији Деска Креативна Европа Србија и Министарства културе Републике Србије. Према амбицијама, Форум ће превазићи значај свих досадашњих активности Деска Креативна Европа Србија, а могло би се рећи и да ће одговорити потреби која није у потпуности задовољена, а од суштинског је значаја за развој културе у Србији.

Наиме, по први пут ће на једном месту бити окупљени експерти из осам области културе (аудиовизуелно стваралаштво, визуелне уметности, извођачке уметности, музика, наука и теорија културе и уметности, књижевност, креативне индустрије, културна баштина), самостални, као и они који делују у оквиру јавних, приватних и цивилних организација. Експерти ће у оквиру радних столова израђивати стратешке анализе и дати препоруке за развој међународне културне сарадње у засебним областима. Резултати рада биће представљени и јавно дебатовани у оквиру другог дана Форума, публиковани у публикацији Деска, али најважније – биће коришћени у будућем управљању међународном културном сарадњом у Србији.

Тема међународне сарадње и културе политике проширена је садржајем других програма Форума (Стати(сти)ке културне политике“, изложба статистичких података о међународној сарадњи у Србији, презентација међународне и регионалне сарадње Асоцијације НКСС, Културна политика: перспектива будућих професионалаца - радионица културне политике за младе, видео-конференција са организацијама-партнерима Коларца на пројекту Коларац Take over)

Други циљ је пружање информација о Програму Креативна Европа и домаћим међународним програмима и конкурсима којима се подржавају пројекти у култури. Зато ће бити представљени:

- успешни пројекти подржани програмом Креативна Европа у 2015. години (књижевни преводи: Хеликс, Клио, Лагуна, Завет, Дерета; пројекти европске сарадње: Музиколошки институт САНУ, Универзитет уметности у Београду, Археолошки институт у Београду и Завод за заштиту споменика културе Сремска Митровица, Куда.орг, Magnetic field B, No Borders Orchestra, Дарквуд; европске платформе: Друштво архитеката Београда);
- потпрограм MEDIA којем се Србија недавно придружила и потпрограм Култура: приоритети, конкурси и процедуре (буџет и адимистрација)
- Европска награда за културну баштину и овогодишњи добитник награде из Србије, Село Гостуша, Завод за заштиту споменика културе Ниш
- програми Ерасмус+, Хоризонт 2020, Косме, конкурси фондација Јелена Шантић, Водич кроз потенцијалне домаће и иностране изворе финансирања (Тим за социјално укључивање и смањење сиромаштва).

Такође ће бити организован низ консултација (правници и економисти Министарства културе РС), презентација и радионица на тему фандрејзинга и конкурисања на програме који подстичу међународну саадању, мобилност, развој публике и креативне индустрије (ЕУ пројекти).

Будући да је Форум 2015 на Коларцу окупио око петсто стручњака из културе из Србије – очекујемо да ће Форум Креативна Европа 2016 наставити традицију динамичне са-радње! Улаз на Форум Креативна Европа 2016 је слободан.

**К Њ И Ж Е**

.....

**В Н И**

.....

.....

**П Р Е В**

.....

**О Д И**

# ОТУЂЕЊЕ И ИДЕНТИТЕТ У САВРЕМЕНОЈ ЕВРОПСКОЈ КЊИЖЕВНОСТИ

—

*Издавачка кућа Дерета.*

*Износ додељених средстава: 55.128,29 €*

Издавачка кућа Дерета остварила је подршку програма Креативна Европа за реализацију пројекта Отуђење и идентитет у савременој европској књижевности у оквиру којег ће превести на српски, објавити и промовисати осам књига савремених награђених европских аутора. Одабрана дела на различите начине тематизују веома доминантне проблеме са којима се суочава савремени човек – осећање отуђења и усамљености које доносе друштвене мреже, генерацијски јаз или прошлост због које желимо да се изолујемо, као и потрагу за идентитетом у нестабилним историјским околностима.

Пажљиво одабрана, сва дела имају високе уметничке домете, почевши од Livro do Desassossego, медитативног, готово лирског дневника једне од најзначајних фигура португалске и европске књижевности – Фернанда Песое, за којим следи вероватно највећи живи шпански писац Хуан Гјотисоло с црнотуморним романом El exiliado de aquí y de allá. Троје аутора обухваћених пројектом награђено је за своје романе Европском наградом за књижевност: Еви Вајлд добила је ово признање 2014. за дело All the Birds, Singing, а исте године награђен је и талентовани бугарски писац средње генерације Милен Русков за роман Възвишение, док је чешки аутор Томаш Змешкал овенчан овом наградом 2011. за дело Milostný dopis klínovým písmem. Шћепан Твардох, пољски аутор, награђен је значајном националном наградом Paszport Polityki за узбудљив роман Морфина који говори о антихероју, цинику и зависнику од морфијума. Значај и квалитет прозних остварења румунске списатељице Флорине Илис одавно је препознат у њеној домовини, а за роман Cruciada copiilor добила је награде Румунске Академије и Удружења писача. Подједнако значајан роман објавио је мађарски аутор Арпад Кун, његово дело Boldog észak награђено је најпрестижнијом мађарском наградом – Аегон.

## ПРОМЕТЕЈ

—

*Издавачка кућа Лагуна*

*Износ додељених средстава: 55.128,29 €*

Промовисање европске књижевности у оквиру едиције Прометеј подразумева пројекат у трајању од две године. У том временском периоду Лагуна ће објавити пет наслова који су пажљиво одабрани да најбоље представе концепт који је креиран. Пројекат је осмишљен да покаже прометејски дух Европе, и да ослика сваки аспект живота просечног европског човека, а највише политички, друштвени и културолошки. Лагуна ће читалачку публику упознати са најистакнутијим књижевним наследницима европског културне традиције, и промовисати европске вредности кроз преводе дела савремених европских писаца. Кроз књижевност ће бити наглашено да сви имамо сличне потешкоће и проблеме и да смо сви повезани сличним људским судбинама, свакодневним навикама и наслеђем.

Књиге које су изабране су жанровски сличне, и садрже веома важну поруку која треба да се пренесе читаоцима, да их инспирише да размишљају, и да им пробуди интересовање за европске писце и књижевност. Лагуна је одлучила да се пријави за грант за књижевни превод 2015. године у оквиру пројекта Креативна Европа са следећим насловима: *God is my Witness* (Бог ми је сведок) грчког писца Макиса Цитаса, добитника награде Европске награде за књижевност, *Il desiderio di essere come tutti* (Жеља да се буде као сви) италијанског писца Франческа Пикола, *A máquina de fazer espanhóis* (Машина за штанцовање Шпанаца) чији је аутор португалски писац Валтер Уго Мае. Аустријски писац Арно Гајгер се уклопио у пројекат са делом *Es geht uns gut* (Добро нам је), као и румунски писац Варужан Восганиан са делом *Cartea Șoartelor* (Књига шапата). Најистакнутији и најискуснији српски преводиоци ће бити укључени у овај пројекат.

## ПРОМЕТЕЈ

Лагуна намерава да едицију Прометеј у свим медијима промовише као веома значајан пројекат који је помогла Европска унија. Лагунин маркетиншки план је детаљно развијен у циљу што бољег представљања и приближавања публици овог иновативног књижевног подухвата. Кампања рекламирања едиције је пажљиво осмишљена. Поред стандардних маркетиншких активности које Лагуна организује за своје ауторе и њихова дела, у случају едиције Прометеј дела ће се наћи на неколико књижевних фестивала и сајмова књига у земљи и иностранству и биће пријављене за књижевне награде за превод у нашој земљи, будући да је циљ овог пројекта и промоција преводаца - њиховог знања, искуства и посвећености.

Лагуна планира да настави са едицијом Прометеј и да објави и друго коло са новим насловима који ће се надовезати на идеју побољшања дијалога између Европе и Србије, да се кроз књижевност покаже да сви имамо исту историју, заједничко културно наслеђе, и да на основу тога формирамо боље односе.

## САВРЕМЕНА ЕВРОПСКА КЊИЖЕВНОСТ: КАЛЕИДОСКОПСКИ ПОГЛЕД

—  
*Издавачка кућа Завет*

*Износ додељених средстава: 46.899,00 €*

Пројекат Савремена европска књижевност: калеидоскопски поглед обухвата превођење на српски језик, објављивање, промоцију и дистрибуцију осам књига. Књиге су савремени европски романи изворно написани на словеначком, шведском, холандском, немачком, француском и енглеском језику. Писци долазе из шест земаља: Словенија (Алеш Чар), Шведска (Сара Манхајмер), Холандија (Херман Кох), Немачка (Ирис Ханика и Фридрих Кристијан Делијус), Француска (Антоан Лорен) и Велика Британија (Сем Бајерс и Таије Селаси). Сви романи су написани у 21. веку, и објављени у периоду од 2009. до 2013. године.

Мада су настала у различитим културним контекстима, сва изабрана дела имају нешто заједничко. У сваком од ових дела протагонисти се суочавају са изазовом у свом животу, имају потребу да промене свој живот, или им саме околности намећу промену дотадашњег живота. Са сваким од ових изазова може се суочити и читалац који живи у Србији у другачијим околностима и другачијем окружењу. Поред тога што ће у роману препознати изазове са којима се суочава он сам или људи у његовој околини, читалац у Србији имаће прилику да упозна друге културне контексте, да прошири сазнања о друштвеним процесима у савременом свету.



У сваком од одабраних дела протагонисти трагају за личном срећом, која им измиче из различитих, субјективних или објективних разлога. Аутори у сваком од ових дела баве се темама, покрећу питања и упућују поруке које су универзалне и тако релевантне за читаоце у другим земљама и другим културама. Неки од протагониста се сусрећу са изазовом у породици или пате због распада породице, неки пате због губитка, неки су оптерећени историјским догађајима из прошлости и преиспитују свој став према прошлости, неки су, пак, у невољи због свог става према животу и свету који, могуће је, произилази из припадности одређеној генерацији.

У роману Таије Селаси, породица имиграната из Африке се распала, а њени чланови су се отиснули у различите делове света и пате због дефицита породичних веза. Да ли ће им долазак на сахрану изненада преминулог оца породице омогућити да поврате покидане везе? Ирис Ханике у свом роману пише о двоје људи у средњим годинама који пате због прошлости, оптерећени злочинима нациста у Немачкој и суочени са потребом да преиспитају свој став према прошлости, што се испоставља као неопходност од животне важности за њих.

Такође, у роману Фридриха Кристијана Дулијуса, читалац прати ток свести пензионисаног немачког археолога који ради као туристички водич у Риму. Он седи у цркви недалеко од самог Папе и размишља о црквеној и политичкој историји Италије и првобитном греху, пита се, затим, о томе како Италијани гледају на немачке туристе у светлу нацистичких злочина, и својим рефлексијама најзад ствара слику данашње Италије. У роману који говори о четири генерације једне породице, Алес Чар долази до закључка да се истинска срећа може тражити само у толеранцији. Протагониста романа Саре Манхајмер пати због губитка још нерођене бебе и упућује се на пут опсесивног изучавања дела филозофије и књижевности, тражећи изгубљени смисао живота у библиотеци. Роман Антоана Лорена, говори о мирном животу протагонисте, рачуновође, који се мења из корена када он присвоји шешир који је председник Митеран случајно заборавио у једном ресторану. Показаће се да овај шешир не мења само његов живот него и живот сваког будућег власника. Два брачна пара срећу се у отменом ресторану да разговарају о злочину који су починила њихова деца и који ремети њихов дотад миран живот, у роману Хермана Коха.

Роман Сема Бајерса упознаје нас са троје протагониста који су припадници исте генерације, незадовољни својим животом покушавају да обнове некадашње пријатељство, надајући се да ће то донети промену. Да ли је њихова представа о личној срећи погрешна и да ли представља погрешан став о личној срећи читаве генерације?

## ГРАЛ У ШКОЛИ

—

*Издавачка кућа Clío*

*Износ додељених средстава: 27.889,76 €*

Пројекат Грал у школи заснива се на промоцији и представљању савремене европске литературе која није у довољној мери позната читаоцима у Србији. Јунаци и приче чији су аутори најбољи европски писци помоћи ће читаоцима да се упознају са разноврсним културним идентитетима који се уливају у један, европски, и да притом сагледају сопствено учешће у њему. Основна група којој се обраћамо су млади читаоци који тек формирају свој читалачки укус.

Дела савремене европске књижевности не налазе се у обавезној лектури средњошколаца, а књижевност се учи на традиционалан и често застарео начин. Циљ нам је да развијемо компетентну публику која уме да препозна добру литературу и квалитетан превод. Овај циљ планирамо да остваримо радећи и са посебном циљном групом посредника који утичу на формирање читалачког укуса младих, али и шире публике. То су универзитетски и средњошколски професори, библиотекари и књижари, као и талентовани ученици који су заинтересовани за књижевност.

Ове године одабрали смо пет романа чији аутори долазе из Холандије, Француске, Италије и Чешке, а њихова дела представљају изазов за искусне преводиоце: *De laatste ontsnapping*, Јан ван Мерсберген, преводитељка Јелица Новаковић-Лопушина, *En attendant demain*, Натхацха Аппанах, преводитељка Љиљана Мирковић, *Ferito a morte*, Раффаеле Ла Каприа, преводитељка Ана Србиновић, *Il pianista muto*, Паола Каприоло, преводитељка Елизабет Васиљевић, *Дјјину свѣтла*, Јан Нѣмец, преводитељка Александра Корда-Петровић.

## ПУТОВАЊЕ КРОЗ РАЗНОЛИКЕ КЊИЖЕВНЕ ПЕЈЗАЖЕ САВРЕМЕНЕ ЕВРОПЕ

—  
*Издавачка кућа Хеликс*

*Износ додељених средстава: 59.637,77 €*

Пројекат Транс-Европа: књижевно путовање Континентом (Trans-Europe: a Literary Journey across the Continent) обухвата превод и представљање осам романа и једне збирке прича написаних на осам европских језика (холандски, француски, немачки, дански, исландски, норвешки, турски и грчки). Осмишљен је са идејом јачања културних мостова и књижевних дијалога између различитих координата у европском оквиру, без језичких ограничења и с посебним акцентом на земље чија је књижевност мање заступљена у Србији (пре свега Исланд и Кипар).

Пројекат чине следећа дела: Jarðnæði (Oddný Eir Ævarsdóttir), Nah (Birgül Oğuz), Marilyn désossée (Isabelle Wéry), Døden kører audi (Kristian Bang Foss), Χμερολόγιο μιας απιστίας (Emilios Solomou), Jón (Ófeigur Sigurðsson), Kirschholz und alte Gefühle (Марица Бодрожих), Maud og Aud (Gunstein Bakke) и De Nederlandse maagd (Margente de Moog). Све наведене књиге донеле су својим ауторима престижну Награду Европске уније за савремену књижевност.

Реч је о савременим делима која представљају књижевни одговор на изазове с којима се Европљани данас суочавају. Још једно обележје свих књига из пројекта је изузетан литерарни квалитет који се огледа у избору тема и особеним ауторским изразима, од експерименталних, на пресеку поезије и прозе (какав је белгијски роман *Marilyn désossée*) до епистоларне (исландски наслов *Jón*) или дневничке форме (други исландски наслов, *Jarðnæði*). Тематске копче са српским читаоцима су различите, али лако препознатљиве, попут рата на просторима некадашње Југославије (немачки роман *Kirschholz und alte Gefühle* ауторке пореклом са ових простора, Марице Бодрожич), Другог светског рата (холандски роман *De Nederlandse maagd*) или посла као привида смисла живота модерног човека (дански наслов *Døden kører audi*)

Искуство је показало да директан контакт са ауторима има непроцењиву вредност у приближавању књиге читаоцу, те је у оквиру фазе промоције предвиђено гостовање три аутора наслова из пројекта.

**ПРОЈЕКТИ**



....

**Е В Р О**

....

....

**П С К Е**

....



**САРАДЊЕ**

## QUANTUM MUSIC/ КВАНТНА МУЗИКА

—  
*Асоцијација New arts Center, Нови Сад, Србија*  
*Центар за промоцију науке, Београд, Србија*  
*Center for Urban Culture kino Siska, Словенија*  
*The Danish national School of Performing Arts, Данска*  
*Носилац пројекта: Музиколошки институт САНУ, Београд, Србија*  
*Износ додељених средстава: 178.998,00 €*

Пројекат Квантна музика (Quantum Music) истражује повезаност између светова уметности и квантне физике путем креирања новог музичког (и) научног жанра - квантне музике. Док стварамо нове звучне светове, надовезујемо се на традицију електронске музике у европској популарној култури, која је последњих деценија потпомогнута развојем дигиталне технологије, а која је омогућила демократизацију културе и доступност инструмената и других музичких алата. Наше истраживање ће довести до потпуно новог начина поимања, рецепције и анализе музике, њене историје, као и многих сегмената реалног света који нас окружује. Овај пројекат ће омогућити размену и мобилност уметника широм Европе, као и културних и научних посленика који ће сарађивати на различитим нивоима овог пројекта - било да је реч о продукцији, истраживању, образовним активностима или укључивању публике.

Пројекат обухвата оригиналне активности које укључују различите слојеве публике: омладину (путем експериментисања са новим инструментима и занимљивим интерактивним конзолама и уређајима, али и путем отварања простора за креативно изражавање), затим, особе са посебним потребама (путем дизајнирања новог дигиталног интерфејса заснованог на биофидбеку и DML технологији репродукције звука, која транспонује резултате пројекта у медије доступне особама оштећеног слуха).

Циљ пројекта јесте да побуди интересовање различитих спонзора - произвођача аудио опреме и музичких инструмената, који ће проширити свој асортиман иновативним квантним инструментима и опремом, те овим путем проширити и развити тржиште и изван граница Европске уније. Наша је иновативна замисао да користимо два хибридна клавијатурна инструмента специјално дизајнирана за овај пројекат и да проучавамо квантно-акустички одговор док „свирамо атомима”.

Поред тога што ћемо на овај, потпуно нов начин, приступити најзначајнијим остварењима како класичне тако и популарне музике, пружићемо прилику композиторима широм света да компоњују нова, премијерна остварења за хибридне инструменте. Иновативни и оригинални пројекат Квантна музика представља мали, али храбар корак напред у истраживању звука, музике, уметности, света у којем живимо и материје од које смо сви сачињени.



## РОСТРУМ+

—

*Универзитет уметности у Београду,  
Birmingham City University, Велика Британија  
Conservatorio di Musica di Stato V. Bellini, Италија  
Eesti Rahvusringhaaling, Естонија  
European Music Council EV, Немачка  
Narodowe Forum Muzyki, Пољска  
Palais des Beaux Arts SA, Белгија  
Polskie Radio S.A, Пољска  
Sveriges Radio AB, Шведска  
Носилац пројекта: Conseil international de la musique, Француска  
Износ додељених средстава: 200.000,00 €*

Рострум+ је пројекат који за циљ има преиспитивање начина повезивања савремене музике са публиком путем радио мреже кроз истраживање нових стратегија за развој публике, промоцију нове музике, побољшање вештина професионалаца на радију и подстицање сарадње међу музичарима, институцијама за високо музичко образовање, као и радиодифузним компанијама у Европи и шире.

Одсечна даска за овај пројекат је Међународна трибина композитора – МТК (International Rostrum of Composers), догађај који се организује сваке године и спаја око четрдесет делегата националних радиодифузних компанија. Градећи на већ постојећој основи, пројекат ће увести нове активности које се повезују са другим операторима у овом жанру, где ће крајњи циљ бити ширење и трајни развој – одржавање сектора савремене музике у Европи и шире.

У ову сврху, Међународни музички савет (International Music Council) сарађиваће са три јавна национална радија, три институције за високо музичко образовање, једном европском културном мрежом и два културна простора како би МТК проширила своје границе. Да бисмо остварили своје циљеве и обратили се свим циљним групама неопходним за овај подухват, пројекат „Рострум+“ укључује разноврсне активности:

Listen: низ сесија слушања за националне јавне радио станице

Live: низ од тринаест концерата које изводе студенти

Create: суфинансирање шест композитора

Forum: низ активности биће спроведен како би се повећао капацитет радио продуцентата да се носе са новим изазовима, истражују могућности и развијају решења.

Lab: јединствена нова активност у којој ће радио продуценти бити позвани да експериментишу са иновативним приступима у представљању савремених композиција јавности који ће им такође омогућити да са њом ступају у интеракцију.

Edu: академски тренинг, концерти уживо и састанци са композиторима и професионалцима из радија и концертних дворана у циљу развоја динамичке везе са будућим музичарима.

# ARCHEST: ЕДУКАЦИЈА ПОСЕТИЛАЦА АРХЕОЛОШКИХ ЛОКАЛИТЕТА ДУЖ РИМСКОГ ПУТА АКВИЛЕЈА-ЕМОНА-СИРМИЈУМ- ВИМИНАЦИЈУМ

—

*Археолошки институт Београд, Србија*

*Завод за заштиту споменика културе Сремска Митровица, Србија*

*Muzej in galerija mesta Ljubljana, Словенија*

*Носилац пројекта: Fondazione Aquileia, Италија*

*Износ додељених средстава: 198.108,00 €*

Пројекат Archest Едукација посетилаца археолошких локалитета дуж римског пута Аквилеја-Емона-Сирмијум-Виминацијум (Developing archaeological audiences along the Roman route Aquileia-Emona-Sirmium-Viminacium) представља наставак пројекта Т-PAS кофинансираног од стране програма Култура 2007-2013. и окупља институције из Италије, Словеније, Хрватске и Србије. Поред Фондације Аквилеја (Fondazione Aquileia) која је водећи партнер, у пројекат су укључени Музеј и галерије места Љубљане (Muzej in Galerije Mesta Ljubljane), Завод за заштиту споменика културе Сремска Митровица и Археолошки институт Београд.

Основни циљ пројекта је презентација четири изузетно важна археолошка налазишта из римског периода (Аквилеја, Емона, Сирмијум и Виминацијум) кроз израду 3D реконструкција и уз увођење технологије проширене стварности (augmented reality) који би посетиоцима ближе дочарали изглед насеља у античко време. Наиме, на тај начин се информације из реалног света комбинују са компјутерским садржајем и обједињене приказују на екрану рачунара, таблет рачунара или мобилног телефона. У оквиру пројекта предвиђена је израда детаљне студије историјских података и археолошких истраживања која би послужила као основа за израду 3D реконструкција. У плану су и припреме изложби фотографија локалитета на траси пута од Аквилеје до Црног мора и организовање посета археолошким налазиштима обухваћеним израдом 3D реконструкција у складу са стратегијом развоја публице.

## **ARCHEST: ЕДУКАЦИЈА ПОСЕТИЛАЦА АРХЕОЛОШКИХ ЛОКАЛИТЕТА ДУЖ РИМСКОГ ПУТА АКВИЛЕЈА-ЕМОНА-СИРМИЈУМ-ВИМИНАЦИЈУМ**

У оквиру предвиђени су археолошки дани са серијом предавања и образовно-педагошким радионицама намењеним ученицима виших разреда основних и средњих школа са циљем да им се на популаран начин приближе археологија и историја.

Посебни циљеви пројекта су промовисање знања и коришћења информационих и комуникационих технологија у сектору културног наслеђа, затим умрежавање археолошких локалитета од Италије до Црног мора и промоција audience development стратегије при чему би посебна пажња била посвећена младим људима и особама са посебним потребама.

У цео пројекат ће, поред стручњака из институција који су носиоци, бити укључен и већи број истраживача и експерата за поједина питања којима се пројекат бави, али и шира публика који би узела активно учешће кроз упознавање са културном баштином овог дела Европе.

# ПРОШИРЕНА ЕСТЕТСКА ЕДУКАЦИЈА

—  
*Центар за нове медије Куда.орг, Нови Сад, Србија*  
*Грађанска асоцијација Контрапункт, БЈР Македонија*  
*Berliner Gazette E.V. Немачка*  
*Kulturteger – Асоцијација за промоцију културе, Хрватска*  
*Носилац пројекта: Multimedijalni institut, Хрватска*  
*Износ додељених средстава: 200.000,00 €*

Пројекат Проширена естетска едукација представља наставак дугогодишње сарадње између пет организација: Центар за нове медије Куда.орг (Србија), Мултимедијални институт (Хрватска), Berliner Gazette (Немачка), Контрапункт (Македонија) и Културтрегер Букса (Хрватска), уз придруженог члана – организацију MauDau Rooms (Велика Британија). Пројекат је инициран 2012. године, а његово покретање је било подржано програмом Култура 2007-2013 Европске комисије, за период 2012-2014. година.

Пројекат се заснива на сарадњи и богатом искуству организација - пројектних партнера када су у питању области уметничке продукције, критичке теорије, дигиталне културе и креативне едукације и ситуира се на граници између естетике и едукације. Његов иновативни карактер лежи у повезивању различитих културних и уметничких контекста и различитих пракси, резултирајући интензивним истраживањем модела за критичку едукацију у уметности и култури. Пројекат је усмерен на ангажовање и покретање непосредног организационо-институционалног окружења сваке партнерске организације, и на одвајање наших пракси од процеса комуникације и пуке размене информација, да би се продубио већ креиран амбијент сарадње и размене знања и вештина у правцу успостављања нових облика сарадње и продукције, те у правцу изумевања језика и институција (сарадње), у циљу развоја будућих институционалних и организационих партнерстава.

Полазећи од просветитељског концепта естетске едукације, пројекат истражује облике иницијације у искуство и праксу уметности која задржава сопствену аутономију, као и њене еманципацијске димензије без упадања у дихотомије комерцијализације уметности или пак њеног свођења на социјалну услугу. Управо је естетска едукација та која разуме уметност и културу које се истовремено налазе на дистанци од, и у дијалогу са осталим сферама друштва. Пројекат управо за циљ има успостављање таквог односа према уметности и култури, кроз производњу уметничких дела, кроз културне догађаје и едукативне програме у Новом Саду, Загребу, Скопљу, Берлину и Лондону, кроз четири тематске целине:

Другачија естетска едукација: истраживање нових облика уметничке едукације;

Политике прошлости, политике будућности: истраживање еманципацијских пракси у савременој култури;

Поетика: рефлексије о аутономији уметности, производњи и представљању уметничких радова;

Проширивање искустава: тестирање формата развоја публице и партиципације.

Тематске целине су развијени тако да одговарају потребама и интересима циљних група: млади, студенти и едукатори; активисти, новинари, хакери, креативци; уметници и теоретичари; локалне заједнице и онлине заједнице.

Да би се овакав подухват реализовао, пројекат комбинује различите културне формате – јавне догађаје и продукцију, потенцирајући њихову критичку и иновативну димензију: конференције, радионице, експерименталне едукативно-естетске програме, резиденцу-је за уметнике и теоретичаре уметности, јавне дискусије, експерименталне фестивале, публикације, музичке експерименте (као партиципативна уметничка дела), књижевна дела, заједнички веб сите пројекта и експерименталне архиве – и садржинске ко-продукције, у непрестаном инсистирању на ангажовању актера из локалног организационо-институционалних окружења (организација са независне сцене, јавних институција, медија), као сарадника, учесника, публике и канала дисеминације резултата предузетих активности.

## ЕВРОПСКА МРЕЖА ЗА АУДИОВИЗУЕЛНО СТВАРАЛАШТВО

—  
*Magnetic Field B (Resonate фестивал), Београд*

*Ars Electronica Linz, Аустрија*

*Disk – Initiative Bild und Ton EV, Немачка*

*Le Lieu Unique – Association CRDC, Француска*

*Theatre des 13 Vents, Француцка*

*Project Leader: Fundacion la Laboral Centro de Arte y Creacion Industrial,*

*Шпанија*

*Grant Awarded: 200.000,00 €*

Европска мрежа за савремено аудиовизуелно стваралаштво (European Network for Contemporary Audiovisual Creation) има за циљ да подстиче иновативност засновану на комбинацији знања, искуства и ресурса својих чланова, интердисциплинарну и комплементарну визију. Њихов допринос процесу кроз који ствараоци пролазе у областима истраживања, продукције, едукације и ширења нових аудиовизуелних пракси резултоваће ефективнијом имплементацијом иновативних решења која се могу ширити, која су одржива и која доводе нову аудиовизуелну културу ближе широкој јавности и аудиовизуелној индустрији.

Ова мрежа ће подстицати интеракцију и сарадњу међу професионалцима у Европи који се баве стварањем и развојем и који негују и јачају интермедијална истраживања. Тренинг се посматра као стратешки стуб овог пројекта на различитим нивоима у сврху јачања способности стваралаца да прошире и утврђују и подржавају своје знање и вештине и на тај начин прошире свој допринос разним креативним и културним индустријама, уз јасну сврху повећања критичне масе и довођење описаних пракси ближе широј публици, а све засновано на колективном учешћу и критичком осврту, кроз акције које нас усмеравају да преиспитамо околину у којој живимо. Такође, циљ нам је да истражимо како се ови помаци могу развити и пренети у индустрије које нису строго културне или креативне.



Са шест европских партнера из пет земаља (Шпанија, Француска, Србија, Немачка и Аустрија) и четири ваневропска сарадника који су из Швајцарске, Канаде и Мексика, пројекат ће укључивати следеће активности: двадесет истраживачких и продукцијских резиденција, дванаест серија радионица за експертски тренинг, два састанка о развоју и стваралаштву и двадесетчетири јавне презентације резултата путем перформанса, инсталација и изложби, поред дискусија, конференција и округлих столова где ће се представити процеси и расправљати важни проблеми за мрежу и њену публику.

# AGHET – THE GREAT CATASTROPHY

—

*No borders orchestra, Београд, Србија*

*Anadolu Kultur A.S, Турска*

*Landeshauptstadt Dresden, Немачка*

*Носилац пројекта: Dresdner Sinfoniker, Немачка*

*Износ додељених средстава: 200.000,00 €*

На турском језику израз аџит користи се да означи лелек, гласовну експресију оплакивања. Међутим, све до данас не постоји општеприхваћен назив за оно што се догодило Јерменима на простору данашње Турске у другој деценији XX века као ни за низ догађаја који су се одвијали од 24. априла 1915. године. Пре него што су Уједињене нације дефинисале израз „геноцид“ 1948. године, јерменски аутори називали су противзаконити прогон свог народа из Турске Агхет – катастрофа. Процењује се да су масакри и маршеви смрти у Османском царству одвели у смрт до један и по милион Јермена. Као најважнији савезник Турске током Првог светског рата, Немачко царство је такође било уплетено у ове противзаконите акте: Министарство спољних послова Немачке сматрало је прикладним да занемари извештаје о депортацији и нападима од стране Младотурског покрета. Неки немачки службеници су чак имали активну улогу у злочинима над јерменском популацијом.

Данас већина истраживача посматра догађаје из 1915. године као прво систематско уништавање народа које је служило као шаблон за све потоње етнички мотивисане кампање уништења и мржње, а који су актуелни и данас. Било да говоримо и свој поглед усмеримо на холокауст, Камбоџу, Руанду или бившу Југославију, те Дарфур или немире у Источном Тимору, у позадини насиља су мотиви културне или верске природе. Зато што је геополитичка сцена и даље непредвидива, Агхет има

за циљ да донесе много више од једног софистицираног уметничког чина комеморације. Наиме, пројекат ће тежити интеракцији са публиком кроз отворен и непристрасан дијалог чији ће закључци превазилазити ограничења концертне дворане.

Ова јединствена иницијатива, која ће се поклапати са сто-годишњицом од почетка депортација, укључује и спајање музичара и композитора из Јерменије, Турске и Немачке, не само у знак сећања на догађаје из 1915. године већ и да би се искористила прилика за настанак новог заједничког почетка. Заједно са њиховим сарадницима из Јерменије и Турске, симфонијски оркестар Dresdner Sinfoniker направио је концертни пројекат Aghet као импресивни чин помирења који показује будући пут у бављењу последицама конфликта широм света.

Следећи пројекте Hasretim и Dede Korkut, Aghet је трећи и последњи део трилогије у којој се симфонијски оркестар Dresdner Sinfoniker бави историјом и културом Анадолије и Кавкаског региона разматрајући концепте њихове културне позадине и идентитета. У описаном музичком истраживању овог региона сусрећу се оријентално са западњачким, који ово поднебље мењају и прожимају се једно другим, и чија се регионална важност, као културног моста, никада не може превише нагласити.

## NEXT ACCELERATOR

—  
*Универзитет уметности у Београду*

*Rundfunk Berlin-brandenburg, Немачка*

*Association Europeenne Des Conservatoires, Academies De Musique, Естонија*

*Musikhochschulen, Белгија*

*Art Academy of Latvia, Летонија*

*Cumulus, International Association of Universities and Colleges of Art, Design And Media, Финска*

*Cilect-Centre International De Liasion Des Ecoles De Cinema Et De Television, Француска*

*Inwest Eg, Немачка*

*Taideyliopisto, Финска*

*The Royal College of Art, Велика Британија*

*Cite Du Design-ecole Superieure D'art Et, Немачка*

*Design, Француска*

*Palazzo Spinelli, Италија*

*Beheer-en Exploitatiemaatschappij Westergasfabriek, Холандија*

*Stichting Fotografie Museum Amsterdam, Холандија*

*Universiteti I Arteve, Албанија*

*Ecole Supérieure Européenne D'art De Bretagne, Француска*

*The Royal Conservatoire of Scotland, Велика Британија*

*Stockholm University of the Arts, Шведска*

*University of Winchester, Велика Британија*

*Uniwersytet Artystyczny W Poznaniu, Пољска*

*Носилац пројекта: European League of Institutes of The Arts, Холандија*

*Износ додељених средстава: 1.027.114,41 €*

NE@XT Accelerator ствара транснационалне путеве који имају за циљ покретање међународне каријере за генерације талентованих уметника у успону, омогућавајући им да живе од креативног рада. Овако културни инкубатори постају више предузетнички настројени, иновативни и транснационални. Поспешујући транснационалну мобилност и предузетничке могућности за учење за дипломиране уметнике, предаваче уметности и кустосе. Славећи најновије уметничко стваралаштво, превазилазе се оквири матичних дисциплина, жанрова, медијума и публике. Намера нам је да спојимо младе уметнике са битним људима у култури и креативном раду, секторима и предузећима. Промовишемо национални и европски културни и креативни сектор као покретач економске и друштвене иновације.

Формирајући три аспекта NEU/NOW фестивала, који је важан европски културни догађај приказују се најбољи радови скоро дипломираних уметника. Сарадња са форумом Prix Europa из Берлина, музејем фотографије Foam, Southbank центром из Лондона и сајмом Арт Базел представља нова подручја развоја за NEU/NOW уметнике на којима могу да прикажу своје радове. Развијајући Digital Support Interface који NEU/NOW алумнистима пружа јединствене прилике да прикажу свој рад, а привлачи пажњу међународних кустоса, директора, пословних људи и других културних актера. Програм Инкубатор истражује културне креативне инкубаторе, тестира иновативне моделе и покреће Мрежу за подршку (Support Network), чиме праксе инкубације постају иновативне и транснационалне. Теме пројекта које се понављају: „тренинг о међународној каријери“, „иновативна инкубација“, „предузетништво у култури“, „нови пословни модели“, „приступ финансијама и crowd funding“ и „нови начини посматрања креативности и публике“ претварају се у формате за тренинг стварајући привлачан амбијент за учење и размену.

## NEXT ACCELERATOR

Пројекат води Европска лига института за уметност – ЕЛИА (European League of Institutes of the Arts), у сарадњи са европским организацијама за високо уметничко образовање и партнерима из четрнаест земаља, представљајући преко хиљаду институција и милион уметника у успону. Кључни догађаји одвијаће се у Базелу, Фиренци, Амстердаму и Бриселу.

## EUROPE COMICS

---

*Издавачка кућа Дарквуд, Београд*

*Ballon Media, Белгија*

*Bao Publishing Srl, Италија*

*Dargaud, Француска*

*Dargaud-lombard, Белгија*

*Ricardo Esteban Plaza - Dibbux, Естонија*

*Tunué, Италија*

*Ellipsanime Productions, Француска*

*Akan Ajans Basin Ve Telif Hak. Tic. Ltd. Sti., Турска*

*Editions Dupuis, Белгија*

*Cinebook, Велика Британија*

*Носилац пројекта: Mediatoon Licensing, Француска*

*Износ додељених средстава: 2.000.000,00 €*

Пројекат Europe Comics се састоји у стварању европског дигиталног каталога састављеног од оригиналних ауторских стрипова насталих широм континента, преведених на енглески.

Основни циљ пројекта је да се омогући шира распрострањеност европских дела Девете уметности путем дигиталне технологије и универзално препознатљивог језика. На тај начин, омогућава се издавачким кућама из Европе да прикажу радове домаћих аутора не само изван граница њихових земаља, већ изван граница Европе, допирући до тржишта која нису довољно упозната са радовима европских аутора, као што су САД и Далеки исток, чиме би се допринело проширењу базе читалаца, али и стварању нових могућности за уговарање права на лиценце и адаптације.

Улога Дарквуда, као партнера у пројекту, је да направи селекцију, обезбеди оригиналне материјале домаћих аутора и преведе их на енглески језик, док је за техничку припрему и пласман као e-comics, маркетинг и дистрибуцију задужен носилац пројекта, агенција са седиштем у Француској – Mediatoon. Пројекат Europe Comics је успешно конкурисао у оквиру програма Европских пројеката сарадње. Трајање пројекта је 48 месеци.

## WE ARE EUROPE

—  
*Magnetic Field B (Resonate фестивал), Београд*  
*Advanced Music SI, Естонија*  
*A.anthopoulos-a.diolatzis, Грчка*  
*Stichting De Generator, Холандија*  
*Foreningen Insomnia Festival, Норвешка*  
*Verein Elevate, at Cologne on Pop Gmbh, Немачка*  
*Носилац пројекта: Association Arty Farty, Француска*  
*Износ додељених средстава: € 1.912.500,00*

We are Europe пројекат сарадње осам фестивала – форума који настоји да промовише електронску, независну, дигиталну и визуелну културу у Европи.

Овај пројекат одвијаће се три године и састојаће се од два дела: уметничког и професионално-политичког дела. Сваки од сарадника предложиће програм за својих седам партнера као део њихових фестивала: педесетшест тематски дефинисаних сцена, уметничке позадине, cartes blanches програме, концерте, настојећи да се инсталацијама представи снажан културни диверзитет унутар саме уметничке и културне сцене, правећи равнотежу између водећих и младих уметника у успону, на тај начин мешајући локалне – националне, европске и светске уметнике што ће довести до важног интеркултурног дијалога међу њима. Позвани фестивал биће кустос програма, сцене или пројекта. Европски уметници ће бити излагани а уметнички правац сваког сарадника биће вреднован и представљен локалној публици која ће промовисати гостујући европски догађај како би се развила његова публика и препознатљивост, ширећи његов идентитет и културу кроз читаву Европу.



Такође, идеја је представити младе талентоване уметнике европској публици и довести ове нове уметнике на сцену највећих међународних фестивала кроз јаку професионалну видљивост и подршку партнерских фестивала. Циљ професионалне компоненте „We are Europe“ пројекта је подстицање мобилности идеја и стварање политичке свести у Европи кроз конференције и дебате које ће организовати сваки партнерски догађај. Двадесетчетири професионална форума биће одржана током три године сарадње са фокусом на стратегије обнове и културне политике у Европи, редефинисање предузетништва у култури и кроз улогу културе у градовима сутрашњице.

**Е**

**В**

**Р**

**О**

...

—

**П**

**С**

**К**

**Е**

...

...

**П**

**Л**

**А**

**Т**

—

...

**Ф**

**О**

**Р**

**М**

**Е**

## FUTURE ARCHITECTURE / FUTURA

Београдска Интернационална Недеља Архитектуре

*Michau+*, Данска

*Haus Der Architektur*, Аустрија

*Tretaroka Drustvo*, Словачка

*Trienal De Arquitectura De Lisboa*, Португалија

*Fondazione Maxxi - Museo Nazionale Delle Arti*, Италија

*Muzeum Architektury We Wroclawiu*, Пољска

*Ruby Press*, Немачка

*Oris Kuca Arhitekture – Udruga*, Хрватска

*Universiteti Polis Shpk*, Албанија

Носилац пројекта: *Muzej za arhitekturo in oblikovanje*, Словенија

Износ додељених средстава: 500.000,00 €

Београдска Интернационална Недеља Архитектуре (БИНА) заједно са носиоцем пројекта Музејем за архитектуру ин обликовање/Музеј за архитектуру и дизајн (МАО) из Словеније и тимовима учесника из тринаест европских земаља остварила је подршку програма Креативна Европа кроз конкурс за европске платформе за платформу Future Architecture / FuturA.

FuturA је платформа која умрежава архитектонске музеје, фестивале и невладине организације са намером да промовише/ представи рад и начин промишљања генерације архитеката, планера, инжењера, научника, уметника и кустоса који у овом тренутку освајају сцену и који ће моделовати окружења у коме живимо.

У жижи интересовања двогодишњег програма (2016/2017), који ће се реализовати кроз низ изложби, конференција, предавања и радионица, су актуелне теме савремене архитектуре: одрживост, алтернативни извори енергије, нови грађевински материјали, интердисциплинарна и интерсекторска сарадња у оквиру процеса пројектовања и реализације, партиципација грађана итд.

Платформу FuturA чини 14 партнера:

Архитектонски музеји: Музеј за архитектуру и дизајн (МАО), Љубљана, Словенија; Музеј МАХХИ, Рим, Италија; Архитектонски музеј , Базел, Швајцарска; Архитектонски музеј, Вроцлав, Пољска;

Архитектонски фестивали: Орис кућа архитектуре, Загреб, Хрватска; Недеља архитектуре, Приштина, Косово; Недеља архитектуре, Тирана, Албанија; Београдска интернационална недеља архитектуре, Београд, Србија; Архитектонски фестивал, Копенхаген , Данска; Тријенале архитектуре, Лисабон, Португалија; CANactions, Кијев, Украјина

Архитектонске организација: Завод Арк, Љубљана, Словенија; Рубу Пресс, Берлин, Немачка; Кућа архитектуре, Грац, Аустрија

Учесници су бирани путем јавног позива за идеје. Били су позвани сви стручњаци и креативци, до четрдесет година, да широкој европској публици представе своја, нова и свежа виђења архитектуре која долази. На конкурс је пристигло чак 291 предлог пројеката од 524 младих уметника из 39 земаља света. Овај отворени позив имао је за циљ проналажење креативних индивидуалаца из различитих области који би представили и применили нове идеје за архитектуру данашњице али и оно што би од архитектуре требало да очекујемо у блиској будућности.

Међу изабраним пројектима је и пројекат Соње Јанков из Србије.

**П Р О Г Р А М**

**ФОРУМА**

...

...

**КРЕАТИВНА**

...

**Е В Р О П А**

...

**2016**

—

## 25. април, понедељак

Мала сала

ПРВИ СПРАТ

---

09:30–10:00	Регистрација
10:00–10:15	Иван Тасовац, министар културе и информисања
10:15–10:25	Димитрије Тадић, руководилац Деска Креативна Европа Србија
10:25–12:00	Представљање потпрограма MEDIA, Невена Негојевић, руководилац MEDIA деска Србија, Деск Креативна Европа Србија
12:15–13:15	Развој дугометражног играног пројекта: пример добре праксе, Снежана Пенев, продуцентска кућа This and That Productions, Београд
14:00–15:00	Две године учешћа Србије у програму Креативна Европа: успеси и статистике, Димитрије Тадић, руководилац Деска Креативна Европа Србија
15:15–16:15	Представљање регионалне и међународне сарадње цивилног друштва, Милица Пекић, Независна културна сцена Србије

## 25. април, понедељак

### Библиотека

### ДРУГИ СПРАТ

---

- 11:00-12:00 | Представљање часописа Интеркултуралност, Драгана Тодоресков, Завод за културу Војводине, Нови Сад
- 12:15-13:15 | Представљање Европске награде за културно наслеђе Европа Ностра, Вишња Кисић, Европа Ностра Србија  
Представљање пројекта истраживања и заштите села Гостуша у општини Пирот, Елена Васић Петровић и Ивана Цветковић, Завод за заштиту споменика културе Ниш
- 15:00-16:00 | Представљање ЕУ инфо центра, Александар Јованчић

### Сала Милан Грол

### СУТЕРЕН

---

- 10:40-12:15 | Представљање успешних пројеката са дискусијом-књижевни преводи  
Модератор: Ана Вукмановић, Задужбина Илије М. Коларца, Београд  
Издавачке куће Хеликс, Београд; Слио, Београд; Лагуна, Београд; Завет, Београд; Дерета, Београд
- 12:30-13:30 | Представљање потпрограма Култура, Лука Кулић, Музеј савремене уметности Војводине, Нови Сад
- 14:00-15:30 | Фазони и форе за успешно конкурисање на програм Креативна Европа, Владимир Пандуров, ЕУ пројекти
- 16:00-17:00 | Конкурсна процедура програма Креативна Европа, Драгана Срећков, Антена канцеларија Деска Креативна Европа Србија, Нови Сад

25. април, понедељак

Сала Јосиф Панчић

ПРВИ СПРАТ

10:30–12:15

Представљање успешних пројеката са дискусијом–мобилност  
Модератор: Јелена Спаић, Факултет ликовних уметности у Београду

Future Architecture, Друштво архитеката Београда

Европска мрежа за аудиовизуелно стваралаштво, Magnetic Field B, Београд

Next Accelerator, Универзитет уметности у Београду

Проширена естетска едукација, Куда.орг, Нови Сад

Рострум +, Универзитет уметности у Београду

We are Europe, Magnetic Field B, Београд

12:20–12:50

Презентација извора финансирања за пројекте мобилности;  
Габријела Маслеша, Министарство културе и информисања  
Републике Србије и Јелена Пајовић Van Reenen, Канцеларија за  
сарадњу са цивилним друштвом

14:15–15:15

Представљање успешних пројеката са дискусијом–креативне  
индустрије

Модератор: Ненад Трифуновић, Мета клиника, Београд

Квантна музика, Музиколошки институт САНУ, Београд

Нова искра, Београд

15:15–16:00

Презентација програма донација,  
Ирина Љубић, Фонд Јелена Шантић, Београд



## 25. април, понедељак

### Сала Јосиф Панчић

### ПРВИ СПРАТ

---

- 16:15-17:15 | Представљање успешних пројеката са дискусијом-развој публице  
Модератор: Иван Зупанц, Опсерваторијум, Београд
- Europe Comics, Darkwood, Београд  
ARCHEST: Едукација посетилаца археолошких локалитета дуж римског пута Аквилеја-Емона-Сирмијум-Виминацијум, археолошки институт Београд и Завод за заштиту споменика културе Сремска Митровица  
Aghet - The Great Catastrophy, No Borders Orchestra, Београд
- 17:15-18:00 | Презентација потенцијалних извора финансирања за пројекте развоја публице;  
Јелена Пајовић Van Reenen,  
Канцеларија за сарадњу са цивилним друштвом
- 18:00-19:00 | Видео конференција о развоју публице младих и потенцијала међународне сарадње,  
представници Бордова младих пројекта Тејк Овер из Србије и партнерских земаља

### Унутрашње двориште

### ПРИЗЕМЉЕ

---

- 18:30 | Отварање изложбе група Силскрин и Cabinet SR:CH

### Улазни хол

### ПРИЗЕМЉЕ

---

- 19:00 | Отварање изложбе Стати(сти)ке културне политике

---

10:00–11:00	<p>Отворена врата Деска: консултације о пројектима</p> <p>Димитрије Тадић, руководилац Деска Креативна Европа Србија, Невена Негојевић, руководилац MEDIA деска Србија, Нина Михаљинац, Драгана Срећков и Милан Ђорђевић, пројектни менаџери Култура деска</p>
11:00–12:00	<p>Представљање програма Cosme, Erasmus+ и Horizon 2020 и консултације</p> <p>Cosme, Милица Затезало, Министарство привреде Erasmus+, Ивана Живадиновић, Фондација Темпус - Erasmus+ канцеларија у Србији, Horizon 2020, Жељка Дукић, Министарство просвете, науке и технолошког развоја</p>
12:00–13:00	<p>Рачуноводствено и правно саветовање</p> <p>Ђурђа Јанићијевић, Деск Креативна Европа Србија Милица Исаиловић, Министарство културе и информисања</p>
13:15–14:00	<p>Тренутно отворени конкурси потпрограма MEDIA–Дистрибуција, аутоматска подршка,</p> <p>Невена Негојевић, руководилац MEDIA деска Србија</p>
14:00–15:00	<p>Тренутно отворени конкурси потпрограма MEDIA – Филмски фестивали,</p> <p>Невена Негојевић, руководилац MEDIA деска Србија</p>

## 26. април, уторак

### Мала сала

### ПРВИ СПРАТ

---

- 11:00-12:00 | Састављање буџета програма Креативна Европа,  
Марија Поповић, Студентски културни центар Нови Сад
- 13:00-15:00 | Јавна расправа и закључна разматрања анализе потенцијала  
међународне сарадње у области - музика;  
модератор: Александра Паладин, РТС, Београд
- 15:15-17:15 | Јавна расправа и закључна разматрања анализе потенцијала  
међународне сарадње у области - визуелне уметности;  
модератор: Слађана Петровић Варагић, Градска галерија Пожега,  
Културни центар Пожега
- 17:30-19:30 | Јавна расправа и закључна разматрања анализе потенцијала  
међународне сарадње у области - извођачке уметности;  
модератор: Јасна Димитријевић,  
Задужбина Илије М. Коларца, Београд

### Сала Милан Грол

### СУТЕРЕН

---

- 13:00-15:00 | Стратешко позиционирање културе  
Радионица „Дилеме културне политике: нови актери“ заснована  
на документу „21 стратешка дилема културне политике“  
(Ландри, Матарасо). Радионицу воде студенткиње II године смера  
Менаџмент и продукција позоришта, радија и културе Факултета  
драмских уметности у Београд

26. април, уторак

Сала Јосиф Панчић

ПРВИ СПРАТ

- 
- |             |   |
|-------------|---|
| 15:15–17:15 | Јавна расправа и закључна разматрања анализе потенцијала међународне сарадње у области – књижевност и издаваштво; Беба Станковић, Библиотека Илија М. Петровић, Пожаревац |
| 17:30–19:30 | Јавна расправа и закључна разматрања анализе потенцијала међународне сарадње у области – аудиовизуелне делатности; модератор: Владан Петковић, новинар                    |

Музички салон

ПРИЗЕМЉЕ

- 
- |             |   |
|-------------|---|
| 13:00–15:00 | Јавна расправа и закључна разматрања анализе потенцијала међународне сарадње у области – наука и теорија културе; модератор: Љиљана Рогач Мијатовић, Универзитет уметности у Београду |
| 15:15–17:15 | Јавна расправа и закључна разматрања анализе потенцијала међународне сарадње у области – културно наслеђе; модератор: Никола Крстовић, Музеј на отвореном Старо село, Сирогојно       |
| 17:30–19:30 | Јавна расправа и закључна разматрања анализе потенцијала међународне сарадње у области – креативне индустрије; Модератор: Светлана Младенов, Висарт, Нови Сад                         |
| 19:30       | Коктел и перформанс Изванредни Боб  |

**Напомена:** У циљу постизања конструктивне и ефикасне јавне расправе, недељу дана пре Форума су организовани састанци и други видови консултација на тему потенцијала међународне сарадње у наведених девет области. Састанцима су присуствовали ствараоци, руководиоци јавних, приватних и цивилних установа и организација које делују у тим областима, представници струковних удружења, клубова љубитеља, доносиоци одлука, експерти и истраживачи, менаџери релевантних манифестација и други стручњаци. Свака радна група имала је задатак да изради SWOT табелу – стратешку анализу снага, слабости, прилика и могућности развоја међународне сарадње у датој области. У оквиру низа јавних расправа на Форуму биће представљени резултати ових састанака, и то ради дефинисања заједничких закључака и препорука за развој међународне сарадње. Сви материјали биће објављени у публикацији Деска Креативна Европа Србија.

**С А В Е Т И**

**З . . . . . А**

**. . . . .**

**. . . . .**

**К О Н К У Р И**

**С А Њ Е**

## **ЛАГУНА:**

*„Детаљно разрађен и добро конципиран пројекат на првом месту и пажљив одабир наслова, али наравно треба се озбиљно посветити и проучавању услова пројекта. Веома је важно добро се организовати да би све било завршено у оквиру датих временских рокова.“*

### **КЛИО:**

*„Конкуришите само са оним насловима које бисте објавили и без финансијске подршке.“*

### **ХЕЛИКС:**

*„Приликом попуњавања апликације треба бити детаљан (или што детаљнији) и свакако избегавати општа места и понављања.“*



## **MAGNETIC FIELD B:**

*„За успешан пројекат успостављање добрих партнерстава је веома важно, као и активности које су у складу са програмима које организација иначе развија. Зато је погрешно размишљати у категоријама политичке коректности или уподобљавања теме пројекта са критеријумима програма Креативна Европа“*

**О**

.....

**ЗАДУЖБИНИ**

**ИЛИЈЕ**

**М.**

.....

.....

**КОЛАРЦА**

## КОЛАРАЦ „TAKE OVER“

---

Пројекат „Take Over“ који за циљ има развој младе публике у институцијама и организацијама у пет европских градова, заснован је на концепту методологије „од публике ка уредницима“. Такав систем је у овој, другој години рада на пројекту дао прве видљиве резултате који се огледају у оствареним новим програмским садржајима на Коларцу и посетиоцима који су поводом ових програма први пут посетили нашу установу. Поред тога, ови програми су резултат претходне менторске комуникације и подршке од стране уредника програма Коларчеве задужбине и представљају нове програмске иницијативе како у погледу теме, тако и у начину медијске промоције и комуникације са публиком.

Кроз различите врсте програма које су директно организовали чланови Савета младих Коларца - будући професионалци и будући културни лидери, ова установа је најавила спремност у преоријентацији програма у погледу отварања ка новој публици и младима као креаторима садржаја. Тако су представљени програми у области уметничке музике, визуелних уметности, филмске уметности, само почетне назнаке концепта фестивала који припремамо за новембар 2016. године када је Коларац домаћин партнерским организацијама.

У циљу веће видљивости поменутих активности, а у складу са укупним програмом „Take Over“ Савет младих Коларца је постигао следеће вредности које су истовремено развојни потенцијал институције:

- Остварена значајна комуникација путем друштвених мрежа како би се остварио снажнији утицај на интересне групе предвиђене овим европским пројектом.

## КОЛАРАЦ „TAKE OVER“

- остварена потпуна имплементација промотивне кампање на друштвеним мрежама и у медијима и успостављен препознаљив визуелни идентитет пројекта
- организовано је више од 20 програма, кроз презентације и промоције пројекта на два поља. Прво је усмерена на стручну јавност и потенцијалне партнере у Србији (презентације пројекта у Београду и у Новом Саду и сарадња са Факултетом организационих наука у Београду, Факултетом драмских уметности, Факултетом ликовних уметности, SAE Institute, КЦ “Град”, Британски Савет у Београду). Друго, окренутост ка широј јавности и публици, кроз конкретне програме који су се представили у простору Коларца.
- Представници Савета младих су били у Единбургу где су учествовали на састанцима и радионицама са осталим партнерима у оквиру Единбуршког фестивала (август 2016. године).
- сарадња са запосленима на Коларцу и подстицање тимског рада у креирању нових садржаја, остварено је кроз редовне радне састанке тимова, радионице, мотивациона предавања, презентације о значају креирања идеја и неодустајању од жељених циљева, до представљања појединаца и организација који су представници успешних уметничких пракси.

## КОЛАРАЦ „TAKE OVER“

- формиране су програмске групе ТО Савета младих , према интересовањима и знањима, са конкретним задацима у даљој реализацији програма и то: музичка, едукативна, филмска и визуелна. Чланови ТО Савета младих су: Милош Јовановић, Ђорђе Мојсиловић, Стефан Јовичић, Александра Миловановић, Дуња Бабовић, Нина Џувер, Николина Младеновић, Милан Ђорђевић, Марио Перовић, Надица Перовић, Олга Ђурић.

Поред програмских, сви чланови Савета младих определили су се и за неку од оперативних група ( медијска, техника, логистика, ТО видео продукција). Коларац тим - менторска подршка Савету младих: Вирџинија Ђековић, Андрија Стојановић, Мирјана Лазаревић, Ана Вукмановић, Дејан Веселинов. Сви програми су подразумевали уводну презентацију о Take Over пројекту, циљевима и активностима које имамо намеру да развијамо.

Добродошли на Коларац – Take Over фестивал у новембру 2016. године.

Пратите нас на [kolaractakeover.rs](http://kolaractakeover.rs), путем facebook странице Kolarac Take Over, или на инстаграм профилу @takeoverserbia

**О**

.....

**Д Е С К У**

.....

.....

**КРЕАТИВНА**

.....

.....

**Е В Р О П А**

.....

**С Р Б И Ј А**

## О ДЕСКУ КРЕАТИВНА ЕВРОПА СРБИЈА

Деск Креативна Европа Србија је имплементационо тело програма Креативна Европа, главног програма Европске уније за подршку пројектима у култури, оформљено у оквиру Министарства културе и информисања Републике Србије.

Потписивањем споразума о учешћу у програму Креативна Европа, свака држава се обавезала да оформи имплементационо тело програма Креативна Европа, које делује на националном плану. Република Србија потписала је споразум 19. јуна 2014. године у Бриселу.

Задатак Деска је информисање шире и културне јавности о програму Креативна Европа, те пружање подршке установама културе и организацијама цивилног друштва у Републици Србији које желе да обезбеде учешће у програму Креативна Европа. Деск Креативна Европа Србија имплементира потпрограма Култура, који функционише у оквиру програма Креативна Европа.

У циљу повећања броја учесника из Србије Деск Креативна Европа Србија, континуирано организује: семинаре, обуке и друге едукативне активности којима се преносе знања и вештине неопходне за конкурисање за финансијску подршку; конференције из области културне политике и менаџмента у култури; пројекте анимације потенцијалних апликаната из Републике Србије; промоције програма Креативна Европа и других европских програма; различите врсте пројеката који се тичу развоја публице, развоја каријера, савремених пословних и програмских модела, као и других приоритета програма Креативна Европа; обуке у установама културе, у форми директног рада са запосленима (In house обуке); представљање успешних пројеката из Србије, региона и Европе; истраживачке пројекте чији је циљ унапређење домаћег културног система и међународне сарадње; издавање публикација о програму Креативна Европа и активностима Деска Креативна Европа Србија у циљу промоције програма и олакшавања процеса конкурисања домаћим културним организацијама.

**ABOUT**

.....

**T H E**

**F O R U M**

.....

**C R E A T I V E**

**E U R O P E**

.....

**2016**



## ABOUT THE FORUM CREATIVE EUROPE 2016

The Forum Creative Europe 2016 will take place on 25th and 26th of April in the Foundation of Ilija M. Kolarac organized by the Desk Creative Europe Serbia and the Ministry of Culture of the Republic of Serbia. According to the ambitions, the Forum will overcome the importance of all previous activities of the Desk Creative Europe Serbia, and it can be said it will answer the need which was not entirely satisfied and which is of essential importance for the development of culture in Serbia.

Namely, experts from eight areas of culture (audiovisual creation, visual arts, performance arts, music, science and theory of culture and art, literature, creative industries, cultural heritage) will gather in one place, both individual ones and the ones active within public, private and civil organizations. At the working desks the experts will conduct strategic analyses and give recommendations for developing international cooperation in particular areas. The results of the work will be presented and publically debated about on the second day of the Forum and they will be published in the Desk's publication, but most importantly – they will be used in future management of international cultural cooperation in Serbia.

The topic of international cooperation and cultural policy was expanded with the content of other programmes of the Forum ("Stati(sti)cs of cultural policy", a display of statistical data on international cooperation and the cultural system in Serbia, presentation of international and regional cooperation of The Association NKSS, Cultural policy: perspectives of future professionals – workshop of cultural policy for the young, a video conference with organizations-partners of Kolarac on the project Kolarac Take over)

## ABOUT THE FORUM CREATIVE EUROPE 2016

The other aim is providing information about the Creative Europe programme and domestic international programmes and competitions supporting cultural projects. This is the reason the following will be presented:

- Successful projects supported by the Creative Europe programme in 2015 (literary translations: Heliks, Clio, Laguna, Zavet, Dereta; projects of European cooperation: Institute of Musicology of the Serbian Academy of Sciences and Arts, the Institute of Archeology in Belgrade and the Institute for Preservation of Cultural Monuments, Sremska Mitrovica, Kuda.org, Magnetic field B, No Borders Orchestra, Darkwood; European platforms: the Association of Belgrade Architects);
- Sub-programme MEDIA which Serbia recently joined and the sub-programme Culture: priorities, competitions and procedures (budget and administration)
- The European Prize for Cultural heritage and this year's prize winner from Serbia, village Gostusha, Institute for Preservation of Cultural Monuments Nish
- Programmes Erasmus+, Horizon, Cosme, competitions of the Foundation Jelena Santic, A Guide through potential domestic and foreign sources of funding (Team for social inclusion and alleviating poverty).

## ABOUT THE FORUM CREATIVE EUROPE 2016

Moreover, a series of consultations will be organized (lawyers and economists of the Ministry of Culture and Information of the Republic of Serbia), presentations and a workshop on the topic of fundraising and applying for the programmes encouraging international cooperation, mobility, audience development and creative industries (EU projects).

Since Forum 2015 at Kolarac gathered around five hundred cultural experts from Serbia – we expect the Forum 2016 to continue the tradition of dynamic cooperation! The admission to the Creative Europe Forum 2016 will be free of charge.

• • **LITERATURE**

**T R A N S**

**L A T I O N**

•

• • • •

**SCHEME**

• • • •

# ALIENATION AND IDENTITY IN CONTEMPORARY EUROPEAN LITERATURE

—

*Publishing house Dereta*

*Grant Awarded: 55.128,29 €*

Publishing house Dereta gained the support of the Creative Europe programme for the realization of the project Alienation and identity in contemporary European literature within which they will translate to Serbian, publish and promote eight books of contemporary awarded European authors. The selected works thematize in different ways very dominant problems faced by the modern man – feelings of alienation and loneliness brought about by social networks, generation gap or the past because of which we want to isolate ourselves, but also the search for identity in unstable historical circumstances.

Carefully selected, all work have high artistic reaches, starting with Livro do Desassossego, a meditative, almost lyrical diary of one of the most important figures of Portuguese and European literature – Fernando Pessoa, followed by probably the greatest living Spanish writer Juan Goytisolo with his dark humour novel El exiliado de aquí y de allá. Three authors included in the project were awarded for their novels with the European Union Prize for literature: Evie Wyld received this award in 2014 for her work All the Birds, Singing, and in the same year the talented Bulgarian writer of the middle generation Milen Ruskov was awarded for his novel Възвишение, while the Czech author Tomáš Zmeškal was crowned with this award in 2011 for his work Milostný dopis klínovým písmem. Szczepan Twardoch, a Polish author, was awarded with a significant national award Paszport Polityki for his thrilling novel Morfina which speaks about an anti-hero, cynic and a morphine addict. The significance and quality of prose accomplishments of the Romanian writer Florina Ilis was recognized in her homeland a long time ago, and for her novel Cruciada copiilor she received awards of the Romanian Academy and the Association of writers. A significantly important novel was published by a Hungarian author Árpád Kun, and his work Boldog észak was awarded by the most prestigious Hungarian award – Aegon.

## PROMETEJ

—

*Publishing house Laguna*

*Grant Awarded: 55.128,29 €*

Promoting European literature as a part of the edition Prometej assumes a project which will last for two years. In this timeframe Laguna will publish five titles carefully selected to present in the best possible way the concept that was created. The project was designed to show the Promethean spirit of Europe and to depict every aspect of life of an average European man, primarily the political, social and cultural aspect. Laguna will introduce the reading audience to the most prominent literary heirs of European cultural tradition and promote European values through translation of contemporary European writers' work. It will be emphasized through literature that we all have similar difficulties and problems and that we are all connected with similar human faiths, everyday habits and heritage.

The selected books are similar in genre and they contain a very important message that should be conveyed to readers so it inspires them to contemplate and provoke their interest for European writers and literature. Laguna decided to apply for the grant for literary translation of 2015 within the Creative Europe project with the following titles: *God is my Witness*, written by the Greek writer Makis Tsitas, winner of the European Union Prize for literature, *Il desiderio di essere come tutti* (The wish to be like everyone) by the Italian writer Francesco Piccolo, *A máquina de fazer espanhóis* (A machine for making Spaniards) whose author is the Portuguese writer Valter Hugo Mãe. The Austrian writer Arno Geiger fitted into the project with his work *Es geht uns gut* (We are good), as well as the Romanian writer Varujan Vosganian with his work *Cartea Șoaptelor* (The book of whisperers).

## PROMETEJ

The most prominent and most experienced Serbian translators will be included in this project. Laguna intends to promote the Prometej edition in all media as a very significant project aided by the European Union. Laguna's marketing plan was thoroughly developed with the aim to present and approximate this innovative literary endeavour in the best possible way to the audience. The advertising campaign of the edition was intricately designed. Apart from the standard marketing activities Laguna organizes for its authors and their works, in the case of the Prometej edition, the works will be presented on several literary festivals and book fairs in the country and abroad and submitted as parts of applications for literary awards for translation in our country since the aim of this project is also promoting translators – their knowledge, experience and devotion.

Laguna intends to continue the Prometej edition and publish a second round with new titles which will continue the idea of improving the dialogue between the European Union and Serbia, to show through literature that we have the same history, common cultural heritage and based on this to form better relations.

## CONTEMPORARY EUROPEAN LITERATURE: A KALEIDOSCOPIC VIEW

—  
*Publishing house Zavet*

*Grant Awarded: 46.899,00 €*

The project Contemporary European Literature: A Kaleidoscopic View includes translation into Serbian language, publication, promotion and distribution of eight books.

The books are contemporary European novels originally written in Slovenian, Swedish, Dutch, German, French and English. The authors are from six countries: Slovenia (Aleš Čar), Sweden (Sara Mannheimer), the Netherlands (Herman Koch), Germany (Iris Hanika and Friedrich Christian Delius), France (Antoine Laurain) and the United Kingdom (Sam Byers and Taiye Selasi). All these novels were written in 21st century, and published in the period from 2009 to 2013.

Although the works were created in different cultural contexts, all selected works have something in common. In each of these works the protagonists are faced with a challenge in their life, they have a need to change their lives, or the circumstances necessitate the change. With each of these challenges a reader living in Serbia can be faced too, in different circumstances and a different environment. In addition to the reader identifying in the novel the challenges faced by himself or people around him, the reader in Serbia will have the opportunity to meet other cultural contexts, to expand knowledge of social processes in the modern world.



In each of the selected works, the protagonists pursue personal happiness that eludes them from different, subjective or objective reasons. The authors of each of these works deal with topics, raise questions and suggest the messages that are universal and thus relevant to readers in other countries and other cultures. Some of the protagonists are faced with a challenge in their family, or suffer due to the disintegration of their family, some suffer due to a loss, some are burdened by historical events from the past and question their attitude toward the past, while some are in trouble because of their attitude toward life and the world which possibly results from belonging to a particular generation.

In the novel by Taiye Selasi, a family of immigrants from Africa has fallen apart, its members have moved to different parts of the world and they suffer from the lack of family relations. Will their arrival at the funeral of the suddenly deceased father of the family give them a chance to recover severed relations? In the novel by Iris Hanika, two middle-aged people are suffering because of the past, burdened by the crimes of the Nazis in Germany, and they are faced with the need to reconsider their attitude towards the past, which turns out to be a necessity of vital importance to them.

Also, in the novel by Friedrich Christian Delius, the reader follows train of thought of a retired German archaeologist who works as a tour guide in Rome. He is sitting in a church not far from the Pope himself and thinking about Italy's ecclesiastical and political history and the concept of the original sin; he wonders, then, how Italians look to the German tourists in the light of Nazi crimes, and their thoughts finally create a portrait of present-day Italy. In the novel, which tells about four generations of one family, Aleš Čar comes to the conclusion that true happiness can only be sought in tolerance.

The protagonist of the novel by Sara Mannheimer suffers because of losing her unborn baby and begins to study obsessively the works of philosophy and literature, seeking the lost meaning of life in a library. In the novel by Antoine Laurain, quiet life of the protagonist, an accountant, is changed radically when he takes a hat which President Mitterrand accidentally forgot in a restaurant. It will turn out that this hat does not only change his life but the life of every future owner. Two couples meet in a fancy restaurant to talk about the crime that was committed by their children which disturbs what was until then a peaceful life in the novel by Herman Koch.

In the novel by Sam Byers readers are introduced to three protagonists who are members of the same generation, dissatisfied with their lives and trying to restore the former friendship hoping that will bring about a change. Is their perception of personal happiness wrong, and does it reflect the wrong attitude about personal happiness of an entire generation?

## GRAIL IN SCHOOL

—

*Publishing house Clio*

*Grant Awarded: 27.889,76 €*

The Grail in school project is based on the promotion and presentation of contemporary European literature, which is not sufficiently known to readers in Serbia. Heroes and stories written by the best European writers will help readers to learn about the diverse cultural identities that flow into one - European, and thereby perceive their own participation in it.

The main group that we are addressing is composed of young readers who are forming their reading taste. Works of the contemporary European literature are not included in the obligatory curriculum of secondary schools, and literature is taught in a traditional and often outdated manner. Our goal is to develop a competent audience that knows how to recognize good literature and high quality translation. We are planning to achieve this goal by working with the special target group of mediators who influence the formation of taste for reading of young people and the wider audience. These are university professors and high school teachers, librarians and booksellers, but also gifted and literature oriented students.

This year we selected five novels whose authors are from the Netherlands, France, Italy and the Czech Republic, and their works represent a challenge for experienced translators: *De laatste ontsnapping*, Jan van Mersbergen, translator Jelica Novaković-Lopušina; *En attendant demain*, Nathacha Appanah, translator Ljiljana Marković; *Ferito a morte*, Raffaele La Capria, translator Ana Srbinović; *Il pianista muto*, Paola Capriolo, translator Elizabet Vasiljević; *Dějiny světla*, Jan Němec, translator Aleksandra Korda-Petrović.

## A JOURNEY ACROSS DIVERSE LITERARY LANDSCAPES OF CONTEMPORARY EUROPE

—

*Publishing house Heliks*

*Grant Awarded: 59.637,77 €*

The project Trans-Europe: a Literary Journey across the Continent encompasses translation and presentation of eight novels and one collection of stories written in eight European languages (Dutch, French, German, Danish, Icelandic, Norwegian, Turkish and Greek). It was designed with the idea of strengthening cultural bridges and literary dialogues between different coordinates in the European framework, without language boundaries and with a special emphasis on countries whose literature is less present in Serbia (primarily Island and Cyprus).

The project is composed of the following works: Jarðnæði (Oddný Eir Ævarsdóttir), Hah (Birgül Oğuz), Marilyn désossée (Isabelle Wéry), Døden kører audi (Kristian Bang Foss), Χμερολόγιο μιας απιστίας (Emilios Solomou), Jón (Ófeigur Sigurðsson), Kirschholz und alte Gefühle (Марица Бодрожих), Maud og Aud (Gunstein Bakke) and De Nederlandse maagd (Marente de Moor). All listed books brought their authors the prestigious European Union Prize for contemporary literature.

## A JOURNEY ACROSS DIVERSE LITERARY LANDSCAPES OF CONTEMPORARY EUROPE

These contemporary works represent a literary response to the challenges faced by Europeans today. Another trait of all the books belonging to the project is the exquisite literary quality which is reflected in the choice of topics and the distinctive author expressions, from the experimental ones, at the cross of poetry and prose (as in the Belgian novel *Marilyn désossée*) to epistolary (the Icelandic title *Jón*) or a diary form (the other Icelandic title, *Jarðnæði*). Thematic links with Serbian readers are diverse but easily recognizable, such as wars on the soil of ex-Yugoslavia (the German novel *Kirschholz und alte Gefühle* written by the author who was born in this area, Marica Bodrožić), the Second World War (the Dutch novel *De Nederlandse maagd*) or a job as an illusion of modern man's life purpose (Danish title *Døden kører audi*).

Experience showed that direct contact with authors is invaluable in approximating a book to the reader, thus, a guest appearance of three authors from the project was planned as a stage of promotion.

**E U R O P E A N**

...

**C O O P E R A T I O N**

...

...

**P R O J E C T S**

...

**S C H E M E**

## QUANTUM MUSIC

---

*Association New arts Centre, Novi Sad, Serbia*

*Centre for the promotion of science, Belgrade, Serbia*

*Center for Urban Culture kino Siska, Slovenia*

*The Danish national School of Performing Arts, Denmark*

*Project Leader: Institute of Musicology of the Serbian Academy  
of Sciences and Arts in Belgrade, Serbia*

*Grant Awarded: 178.998,00 €*

The project Quantum Music explores the connection between the worlds of art and quantum physics through creating a new music (and) scientific genre – quantum music. While we are creating new sound worlds we are continuing the tradition of electronic music in European popular culture which was aided in the past few decades by the development of digital technology and which enabled democratization of culture and availability of musical instruments and other music tools. Our research will lead to a completely new way of understanding, receiving and analyzing music, its history, but also many segments of the world around us. This project will enable exchange and mobility of artists Europe-wide, but also cultural and scientific workers who will cooperate on different levels of this project – whether on production, research, educational activities or audience inclusion.

The project encompasses authentic activities including different layers of audience: the youth (through experimenting with new instruments and interesting interactive consoles and devices, but also through opening a space for creative expression), then challenged persons (through design of a new digital interface based on bio-feedback and DML technology of sound reproduction which transposes the results of the project to media available to persons with damaged hearing).

## QUANTUM MUSIC

The aim of the project is to provoke interest of different sponsors – manufacturers of audio equipment and musical instruments who will expand their offers with innovative quantum instruments and equipment and thus widen and develop the market outside of the boundaries of the European Union. Our innovative idea is to use two hybrid keyboard instruments especially designed for the project and to study the quantum-acoustic response while we are “playing with atoms”.

Apart from approaching the most important works of classic and popular music in this completely new way, we will give composers world-wide a chance to compose new, premiere works for hybrid instruments. The innovative and authentic project Quantum Music is a small but courageous step forward in research of sound, music, art, the world we live in and the matter we are all made of.



## ROSTRUM+

—

*University of Arts in Belgrade, Serbia*

*Birmingham City University, United Kingdom*

*Conservatorio di Musica di Stato V. Bellini, Italy*

*Eesti Rahvusringhaaling, Estonia*

*European Music Council EV, Germany*

*Narodowe Forum Muzyki, Poland*

*Palais des Beaux Arts SA, Belgium*

*Polskie Radio S.A, Poland*

*Sveriges Radio AB, Sweden*

*Project Leader: Conseil international de la musique, Francuska*

*Grant Awarded: 200.000,00€*

Rostrum+ is a project that aims to rethink the ways in which contemporary music connects with audiences through radio network by exploring new strategies to develop audiences, promote new music, enhance the skills of radio professionals and inspire cooperation between musicians, higher music education institutions and broadcasting companies throughout Europe and beyond.

The springboard for this project is the International Rostrum of Composers – IRC (International Rostrum of Composers), an event organized every year and connecting around forty delegates of national broadcasting companies. Building on the already existing foundation, the project will introduce new activities connecting with other operators in this genre, where the end goal will be expansion and constant development – sustaining the sector of contemporary music in Europe and beyond.

To this end, the International Music Council will partner with three national public radios, three higher music education institutions, one European cultural network and two cultural venues to bring the IRC out of its boundaries. To achieve our objectives and address all of the target groups necessary for the action, the Rost-  
trum+ project sets out a diverse set of activities:

Listen: a series of listening sessions for national public radio  
broadcasters

Live: a series of thirteen concerts performed by students

Create: co-financing of six composers

Forum: a series of activities will be conducted to enhance the ca-  
pacity of radio producers to deal with new challenges, explore pos-  
sibilities and develop solutions

Lab: a unique new activity in which radio producers will be invited  
to experiment with innovative approaches to presenting contem-  
porary compositions to the public, allowing them to interact with it

Edu: academic training, live concerts and meetings with compos-  
ers, professionals from radio and concert halls to develop a dy-  
namic relationship with the musicians of tomorrow

# ARCHEST: DEVELOPING ARCHAEOLOGICAL AUDIENCES ALONG THE ROMAN ROUTE AQUILEIA-EMONA-SIRMIUM-VIMINACIUM

—

*Institute of Archeology, Belgrade, Serbia*

*Institute for Preservation of Cultural Monuments, Sremska Mitrovica, Serbia*

*City Museum, Ljubljana, Slovenia*

*Project leader: Fondazione Aquileia, Italy*

*Grant Awarded: 198.108,00 €*

The project Archest - Educating archaeological site visitors along the Roman route Aquileia-Emona-Sirmium-Viminacium represents a continuance of the project T-PAS cofinanced by the programme Culture 2007-2013 and gathers institutions from Italy, Slovenia, Croatia and Serbia. Apart from the Fondazione Aquileia which is the leading partner, the project also includes the Museum and galleries of the City of Ljubljana (Muzej in Galerije Mesta Ljubljane), Institute for Preservation of Cultural Monuments Sremska Mitrovica and the Institute of Archeology Belgrade.

The core aim of the project is presenting four extremely important archeological sites from the Roman period (Aquileia, Emona, Sirmium and Viminacium) through making of 3D reconstructions together with introduction of augmented reality technology which would more closely show to visitors the look of the settlements in the ancient times. Namely, in this way information from the real world is combined with computer content and jointly displayed on a computer, tablet or a mobile phone screen. The project also includes producing a detailed study of historical data and archeological research which will be used as the basis for production of 3D reconstructions. Preparing exhibitions of photographs of localities on the path of the road from Aquileia to the Black Sea and organizing visits to archeological sites included in the production of 3D reconstructions are also being planned in accordance with the audience development strategy. The project will also include archeological days with a series of lectures and educational workshops intended for students of higher grades of primary and high schools with the aim to bring archeology and history closer to them in a popular way.

## **ARCHEST: DEVELOPING ARCHAEOLOGICAL AUDIENCES ALONG THE ROMAN ROUTE AQUILEIA-EMONA-SIRMIUM-VIMINACIUM**

Special aims of the project are promoting knowledge and using information and communication technology in the sector of cultural heritage, followed by networking of archeological localities from Italy to the Black Sea and promoting the audience development strategy where special attention would be given to young and challenged people.

The whole project will include, apart from experts and institutions responsible for the project, a larger number of researchers and experts for certain questions dealt with by the project, but also the wider audience which should actively participate through getting familiar with cultural heritage of this part of Europe.

## EXPANDED AESTHETIC EDUCATION

---

*New Media Centre Kuda.org, Novi Sad, Serbia*

*Association for Citizens Kontrapunkt, FYRO Macedonia*

*Berliner Gazette E.V. Germany*

*Kulturtreger – Association for Promotion of Cultures, Croatia*

*Project Leader: Multimedijalni Institut, Croatia*

*Grant Awarded: 200.000,00 €*

The project Expanded aesthetic education is a continuation of several years long cooperation between five organizations: New Media Centre Kuda.org (Serbia), Multimedia Institute (Croatia), Berliner Gazette (Germany), Kontrapunkt (Macedonia) and Kulturtreger booksa (Croatia), with a joint member – organization MauDau Rooms (Great Britain). The project was initiated in 2012 and its launch was supported by the programme Culture 2007-2013 of the European Commission, for the period of 2012-2014.

The project is based on cooperation and rich experience of organizations – project partners in areas of artistic production, critical theory, digital culture and creative education and it is situated at the nexus of aesthetics and education. Its innovative character stems from connecting diverse cultural and artistic contexts and diverse practices, resulting in an intense research of modes of critical education in art and culture. The project is focused on engaging and launching the immediate organizational and institutional surroundings of each partner organization but also on separating our practices from the processes of communication and mere information exchange so that the already extant ambient of cooperation and exchange of knowledge and skills would be deepened towards establishing new forms of cooperation and production and towards inventing language and institutions (cooperation) with the goal of developing future institutional and organizational partnerships.

## EXPANDED AESTHETIC EDUCATION

Starting from the Enlightenment concept of Aesthetic Education, the project explores forms of initiation into the experience and practice of art that maintains its own autonomy, but also its emancipatory dimensions without falling into the dichotomy of commercialism of art or bringing it down to a social service. It's exactly aesthetic education that understands art and culture which are at a productive distance from and in dialogue with the other spheres of society. The project exactly aims to establish such a relationship with art and culture by producing artworks, cultural events and education programmes in Novi Sad, Zagreb, Skopje, Berlin and London through four thematic clusters:

A Different Aesthetic Education: exploring new forms of art education;

Politics of the Past, Politics of the Future: exploring emancipatory practices in contemporary culture;

Poetics: reflecting on art's autonomy, producing and presenting artworks;

Expanding Experiences: testing formats of audience development and participation.

The thematic clusters were developed so they suit the needs and interests of the target groups: the youth, students and educators; activists, journalists, hackers, creatives; artists and theoreticians; local communities and online communities.

## EXPANDED AESTHETIC EDUCATION

For this endeavour to be successful, the project combines different cultural formats – public events and production, emphasizing their critical and innovative dimension: conferences, workshops, experimental educational and aesthetic programmes, artist and art theoretician residencies, public discussions, experimental festivals, publications, music experiments (as participatory artworks), literary works, joint website of the project and the experimental archive – and content co-production, in constant insisting on engaging actors from the local organizational and institutional surroundings (organization for independent scenes, public institutions, the media), as associates, participants, audience and a channel for disseminating the results of the undertaken activities.

## EUROPEAN NETWORK FOR CONTEMPORARY AUDIOVISUAL CREATION

—  
*Magnetic Field B (Resonate festival), Belgrade, Serbia*

*Ars Electronica Linz, Austria*

*Disk – Initiative Bild und Ton EV, Germany*

*Le Lieu Unique – Association CRDC, France*

*Theatre des 13 vents, France*

*Project Leader: Fundacion la Laboral Centro de Arte y Creacion*

*Industrial, Spain*

*Grant Awarded: 200.000,00 € €*

The European Network for Contemporary Audiovisual Creation aims to foster innovation based on a combination of the knowledge, experience and resources of its members, an interdisciplinary and complementary vision. Their contribution to the process of creators, in the fields of research, production, education and dissemination of the new audiovisual practices will result in a more effective implementation of innovative solutions that can be exported, that are sustainable and that bring the new audiovisual culture closer to the general public and to the audiovisual industry.

Furthermore, the network will foster interaction and collaborative work among European creators/developers fostering and boosting intermedia research. Training is considered a strategic pillar of this project at different levels with the purpose of boosting the capabilities of creators reinforcing and supporting their knowledge and skills thus extending their contribution to the various creative and cultural industries and, with the firm purpose of extending the critical mass and bringing these practices closer to a larger audience, based on collective participation and critical reflection through actions that make us re-think the environment that we inhabit. The aim is to explore how these advancements can develop and transcend to industries that are not merely cultural or creative.



## EUROPEAN NETWORK FOR CONTEMPORARY AUDIOVISUAL CREATION

Six European partners from five countries (Spain, France, Serbia, Germany and Austria) and four non-European collaborating partners based in Switzerland, Canada and Mexico, the project will include the following actions: twenty research and production residencies, twelve series of expert training workshops, two developer and creator meetings and twentyfour public presentations of the results by means of performances, installations and/ or exhibitions, in addition to talks, conferences and round tables to share the processes and debate important issues for the network and its audiences.

# AGHET – THE GREAT CATASTROPHY

—

*No borders orchestra, Belgrade, Serbia*

*Anadolu Kultur A.S, Turkey*

*Landeshauptstadt Dresden, Germany*

*Project Leader: Dresdner Sinfoniker, Germany*

*Grant Awarded: 200.000,00 €*

In Turkish, *ağıt* is the term used to describe a wail, the audible expression of mourning. However, to this day, there is still no commonly accepted name for what happened to the Armenian nation in modern-day Turkey in the second decade of the XX century and the series of events that unfolded on April 24, 1915. Before the term genocide was defined by the United Nations in 1948, Armenian authors described the criminal expulsion of their people from Turkey as the *Aghet* – or catastrophe. The massacres and death marches in the Ottoman Empire are estimated to have led to the death of up to 1.5 million Armenians. As the most important Turkish ally during the First World War, the German Empire was also embroiled in these criminal acts: The German Foreign Office saw fit to ignore the reports of deportations and attacks by the Young Turks. Some German officers even played an active role in the crimes committed against the Armenian population.

Nowadays, most researchers regard the events of 1915 as the first systematic annihilation of a nation – an act which served as a blueprint for all subsequent ethnically motivated campaigns of destruction and the animosity, which persists, even to this very day. Whether the Holocaust, Cambodia, Rwanda, the former Yugoslavia, Darfur or the turmoil in East Timor – wherever you look, violence is motivated by the cultural or religious background of its victims. Due to the unabated volatility on the geopolitical stage, *Aghet* aims to deliver much more than a sophisticated artistic act of commemoration. Instead, the project will endeavour to interact

## AGHET – THE GREAT CATASTROPHY

with the audience in an open and unbiased dialogue, the results of which will have implications that extend well beyond the confines of a concert hall.

This unique initiative, held to coincide with the hundredth anniversary of the start of the deportations, involves the coming together of musicians and composers from Armenia, Turkey and Germany, not just in remembrance of the events of 1915 but also to seize the opportunity for making a joint fresh start. In conjunction with their Armenian and Turkish partners, the Dresdner Sinfoniker set up the Aghet concert project as an impressive act of reconciliation which points the way forward on how to deal with the aftermath of conflict throughout the world.

Following on from Hasretim and Dede Korkut, Aghet is the third and final part of a trilogy in which the Dresdner Sinfoniker deal with the history and culture of Anatolia and the Caucasus region, and wrestle with the concepts of cultural background and identity. A musical exploration of a region where the Orient meets the Occident and which has been transformed and pervaded by both, and whose significance as a cultural bridge it is impossible to over-emphasise.

## NEXT ACCELERATOR

—  
*University of Arts in Belgrade, Serbia*

*Rundfunk Berlin-brandenburg, Germany*

*Association Europeenne Des Conservatoires, Academies De Musique Estonia*

*Musikhochschulen, Belgium*

*Art Academy of Latvia, Latvia*

*Cumulus, International Association of Universities and Colleges of Art, Design  
And Media, Finland*

*Cilect - Centre International De Liasion Des Ecoles De Cinema Et De Television,  
France*

*Inwest Eg, Germany*

*Taideyliopisto, Finland*

*The Royal College of Art, United Kingdom*

*Cite Du Design-ecole Superieure D'art Et Germany*

*Design, France*

*Palazzo Spinelli, Italy*

*Beheer-en Exploitatiemaatschappij Westergasfabriek B.v., Netherland*

*Stichting Fotografie Museum Amsterdam, Netherland*

*Universiteti I Arteve, Albania*

*Ecole Supérieure Européenne D'art De Bretagne, France*

*The Royal Conservatoire of Scotland, United Kingdom*

*Stockholm University of the Arts, Sweden*

*University of Winchester, United Kingdom*

*Uniwersytet Artystyczny W Poznaniu, Poland*

*Project leader: European League of Institutes of The Arts, Netherland*

*Grant Awarded: 1.027.114,41 €*

## NEXT ACCELERATOR

NE@XT Accelerator creates transnational entry routes into international careers for generations of talented emerging artists, enabling them to make a living from creative production. In this way it makes cultural/ creative incubators more entrepreneurial, innovative and transnational. It boosts transnational mobility and entrepreneurial learning opportunities for arts graduates, art educators and curators. By celebrating the newest artistic creation, the boundaries of parent disciplines, genres, media and audiences are transcended. It is our intention to connect young artists with important people in culture and creative work, sectors and businesses. We promote national and European cultural and creative sectors as an engine of economic and social innovation.

By forming three aspects of the NEU/NOW festival, important European cultural event the best works of recent art graduates are showcased. Collaboration with Prix Europa from Berlin, the Museum of photography Foam, Southbank centre from London and Art Basel fair results in new arenas for NEU/NOW artists to show their work. It develops a Digital Support Interface, providing NEU/NOW alumni with unique opportunities to display their work, drawing attention from international curators, directors, businesspeople and other cultural players. The Incubator Programme researches cultural creative incubators, tests innovative models and initiates a Support Network, making incubating practices innovative and transnational. Recurring project themes: 'international career training', 'innovative incubation', 'cultural entrepreneurship', 'new business models', 'access to finance and crowd funding and 'new ways of looking at creativity and audiences' are translated into training formats, building an attractive learning and exchange environment.

## **NEXT ACCELERATOR**

The project is led by the European League of Institutes of the Arts - ELIA, together with European higher art education organizations and partners from fourteen countries, representing over 1000 institutions and one million emerging artists. Key events will take place in Basel, Florence, Amsterdam and Brussels.

## EUROPE COMICS

---

*Darkwood publishing house, Belgrade*

*Ballon Media, Belgium*

*Bao Publishing Srl, Italy*

*Dargaud, France*

*Dargaud-lombard, Belgium*

*Ricardo Esteban Plaza - Dibbuks, Estonia*

*Tunué, Italy*

*Ellipsanime Productions, France*

*Akan Ajans Basin Ve Telif Hak. Tic. Ltd. Sti., Turkey*

*Editions Dupuis, Belgium*

*Cinebook, United Kingdom*

*Project Leader: Mediatoon Licensing France*

*Grant Awarded: 2.000.000,00 €*

The Europe Comics project consists in the creation of a European digital catalogue comprised of original comics created by authors from across the continent, translated into English.

The primary objective of the project is to grant wider presence of European works of the Ninth Art by the means of digital technology and a universal language. This enables European publishers to showcase the works of domestic authors not only across national but European borders also, thus reaching markets not very familiar with the works of European authors, such as the USA and the Far East, contributing to the expansion of readership audience, as well as acquiring greater licensing and adaptation opportunities.

The role of Darkwood, as a partner in the project, is to make a selection, supply the original content created by domestic authors and translate them into English, while the responsibilities of technical preparation of e-comics, marketing and distribution are delegated to the project leader, France-based Mediatoon. The project Europe Comics was successful in applying within the programme European cooperation projects. Duration of the project is.

## WE ARE EUROPE

---

*Magnetic Field B (Resonate festival), Belgrade*

*Advanced Music SI, Estonia*

*A.anthopoulos-a.diolatzis, Greece*

*Stichting De Generator, Netherlands*

*Foreningen Insomnia Festival, Norway*

*Verein Elevate, at Cologne on Pop Gmbh, Germany*

*Project leader: Association Arty Farty, France*

*Grant Awarded: € 1.912.500,00*

We are Europe is a 8 festivals-forums cooperation project which aims to promote electronic, independent, digital and visual cultures in Europe.

This project will be taking place for three years consisting of two parts: an artistic one and a professional and political one. Each collaborator will propose a programme for its seven partners as a part of their festivals: 56 dedicated stages of artistic backgrounds, cartes blanches programmes, concerts, aiming to present through installations a strong cultural diversity within artistic and cultural scene, creating the right balance between headliners and newcomers, mixing local, national, European and international artists which will provoke an important intercultural dialogue between them. The invited festival will be the curator of a programme, a stage or a project. European artists' work will be exhibited and the artistic direction of each partner will be evaluated and presented to local audiences, which will promote the guest European event in order to develop its audience and recognition and exporting its identity and culture across the whole of Europe.



## **WE ARE EUROPE**

The idea is also to introduce local young artistic talents to the European audience and get these newcomers on stage at major international festival through a strong professional visibility and the support of partner festivals. The aim of the professional component of “We are Europe” is to encourage the mobility of ideas and the birth of political awareness in Europe through conferences and debates organized during each partner event. Twenty four professional forums will be held over the three years of collaboration, focusing on renewal strategies and cultural policies in Europe, redefinition of cultural entrepreneurship and the role of culture in the cities of tomorrow.

**E U R O**

**P E A N**

...

...

...

**P L A T**

**F O R M S**

## FUTURE ARCHITECTURE / FUTURA

---

*Belgrade international architecture week, Serbia*

*Michau+ Denmark*

*Haus Der Architektur, Austria*

*Tretaroka Drustvo, Slovakia*

*Trienal De Arquitectura De Lisboa, Portugal*

*Fondazione Maxxi - Museo Nazionale Delle Arti, Italy*

*Muzeum Architektury We Wroclawiu, Poland*

*Ruby Press, Germany*

*Oris Kuca Arhitekture – Udruga, Croatia*

*Universiteti Polis Shpk, Albania*

*Project Leader: Museum of Architecture and Design, Slovenia*

*Grant Awarded: 500.000,00 €*

Belgrade international architecture week (BINA) together with the project holder, the Museum of Architecture and Design (MAO) from Slovenia and teams of participants from thirteen European countries won the support of the Creative Europe programme through the competition for European platforms for the platform Future Architecture / FuturA.

FuturA is a platform connecting architecture museums, festivals and non-governmental organizations with the intention to promote/present the work and way of thinking of the generation of architects, planners, engineers, scientists, artists and curators currently conquering the scene who will shape the environments we live in.

The focus of the biannual programme (2016/2017) which will be realized through a series of exhibitions, conferences, lectures and workshops are the current topics of contemporary architecture: sustainability, alternative energy sources, new building materials, interdisciplinary and interdepartmental cooperation in the process of designing and realization, citizen participation, etc.

The FuturA platform consists of 14 partners:

Architecture museums: Museum of Architecture and Design (MAO), Ljubljana, Slovenia; Museum MAXXI, Rome, Italy; Swiss Architecture Museum, Basel, Switzerland; Museum of Architecture, Wrocław, Poland;

Festivals of Architecture: Oris House of Architecture, Zagreb, Croatia; Architecture week, Prishtina, Kosovo; Architecture week, Tirana, Albania; Belgrade international architecture week, Belgrade, Serbia; Festival of architecture, Copenhagen, Denmark; Lisbon Architecture Triennale, Lisbon, Portugal; CANactions, Kiev, Ukraine

Architecture organizations: Institute Ark, Ljubljana, Slovenia; Ruby Press, Berlin, Germany; House of architecture, Graz, Austria

The participants were chosen through a public call for ideas. All experts and creatives up to forty years old were invited to present to the wide European audience their new and fresh views of the coming architecture. The competition received 291 project proposals from 524 artists from 39 countries. This open call had the aim to find creative individuals from different areas who would present and apply new ideas for today's architecture but also what we should expect from architecture in the near future.

Among the chosen project is the project of Sonja Jankov from Serbia.

**C R E A T I V E**

**EUROPE**

...

**F O R U M**

...

**2016**

**P R O G R A M M E**

Monday, 25 April 2016

Small Lecture Hall

FIRST FLOOR

---

09:30-10:00 | Registration

10:00-10:15 | Ivan Tasovac,  
Minister of Culture and Media

10:15-10:25 | Dimitrije Tadić,  
Head of Creative Europe Desk Serbia

10:25-12:00 | Presentation of the Sub-programme MEDIA, Nevena Negojević, Head of  
Media Desk Serbia, Creative Europe Desk Serbia

12:15-13:15 | Development of a Feature Live Action Project: an Example of Good Prac-  
tice, Snežana Penev, production company This and That Productions,  
Belgrade

14:00-15:00 | Two Years of Serbia's Participation in the Creative Europe programme:  
Successes and Statistics,  
Dimitrije Tadić, Head of Creative Europe Desk Serbia

15:15-16:15 | Presentation of regional and international cooperation of  
the civil society,  
Milica Pekić, Association Independent Culture Scene of Serbia, Belgrade

Monday, 25 April 2016

## Library

## SECOND FLOOR

---

- 11:00-12:00** | Presentation of the magazine *Interkulturalnost*, Dragana Todoskov, Vojvodina Institute for Culture, Novi Sad
- 12:15-13:15** | Presentation of the European Union Prize for Cultural Heritage *Europa Nostra*, Višnja Kisić, *Europa Nostra* Serbia; Presentation of the project of research and preservation of the village of Gostuša in the municipality of Pirot, Elena Vasić Petrović, Ivana Cvetković, Institute for Protection of Cultural Monuments, Nis
- 15:00-16:00** | Presentation of the EU Info Centre, Aleksandar Jovančić, EU Info Centre, Belgrade

## The Milan Grol Hall

## THE BASEMENT

---

- 10:40-12:15** | Presentation of successful projects with a discussion - literature translation  
Moderator: Ana Vukmanović, Endowment Ilija M.Kolarac, Belgrade  
Publishing companies Heliks, Smederevo; Clio, Belgrade; Laguna, Belgrade; Zavet, Belgrade; Dereta, Belgrade
- 12:30-13:30** | Presentation of sub-programme *Culture*, Luka Kulić, Museum of Contemporary Art Vojvodina, Novi Sad
- 14:00-15:30** | Tips and Tricks for Successful Applying to the Creative Europe Programme, Vladimir Pandurov, EU projects
- 16:00-17:00** | The Creative Europe Programme, application procedure, Dragana Srećkov, Antenna Office Novi Sad, Creative Europe Desk Serbia

10:30–12:15

Presentation of successful projects with a discussion - mobility

Moderator: Jelena Spaić, Faculty of Fine Arts, Belgrade

Future Architecture, Association of Belgrade Architects  
European Network for Contemporary Audiovisual Creation,  
Magnetic Field B, Belgrade  
Next Accelerator, University of Arts, Belgrade  
Expanded Easthetic Education, Kuda.org, Novi Sad  
Rostrum +, University of Arts, Belgrade  
We are Europe, Magnetic Field B, Belgrad

12:20–12:50

Presentation of sources of funding for mobility projects; Gabrijela Masleša, Ministry of Culture and Media, Republic of Serbia and Jelena Pajović Van Reenen, The Office for Cooperation with Civil Society

14:15–15:15

Presentation of successful projects with a discussion – creative industries

Moderator: Nenad Trifunović, Metaklinika, Belgrade

Quantum Music, Institute of Musicology of the Serbian Academy of Sciences and Arts in Belgrade, Nova iskra, Belgrade

15:15–16:00

Presentation of the donations programme,  
Irina Ljubić, Jelena Šantić Foundation, Belgrade



Monday, 25 April 2016

The Josif Pančić Hall

FIRST FLOOR

- 
- |             |  |
|-------------|--|
| 16:15-17:15 | <p>Presentation of successful projects with a discussion – audience development</p> <p>Moderator: Ivan Zupanc, Belgrade</p> <p>Europe Comics, Darkwood Publishing House, Belgrade<br/>ARCHEST: Developing archaeological audiences along the Roman route Aquileia-Emona-Sirmium-Viminacium, Institute for Archeology, Belgrade and Institute for Protection of Cultural Monuments, Sremska Mitrovica<br/>Aghet – The Great Catastrophy, No Borders Orchestra, Belgrade</p> |
| 17:15-18:00 | <p>Presentation of potential sources of funding for audience development projects;</p> <p>Jelena Pajović Van Reenen, The Office for Cooperation with Civil Society</p>   |
| 18:00-19:00 | <p>A video conference about the development of the young audience and the potential for international cooperation, representatives of the Boards of young projects Take Over from Serbia and the partner countries</p>   |

Inner yard

GROUND FLOOR

- 
- |       |  |
|-------|--|
| 18:30 | <p>Opening of the exhibition Silkskrin and Cabinet SR:CH</p> |
|-------|--|

Entrance Lobby

GROUND FLOOR

- 
- |       |   |
|-------|---|
| 19:00 | <p>Opening of the exhibition Stati(sti)cs of cultural policy,<br/>Creative Europe Desk Serbia</p> |
|-------|---|

## The Salon

## FIRST FLOOR

---

10:00–11:00	<p>Open doors of the Desk: consultations about the projects</p> <p>Dimitrije Tadić, Head of Creative Europe Desk Serbia, Nevena Negojević, Head of Media Desk Serbia, Creative Europe Desk Serbia, Nina Mihaljinac, Dragana Srećkov and Milan Djordjević, Programme Managers, Creative Europe Desk Serbia</p>
11:00–12:00	<p>Presentation of programmes Cosme, Erasmus+ and Horizon 2020 and Consultations</p> <p>Cosme, Milica Zatezalo, Ministry of Economy Erasmus+, Ivana Živadinović, Tempus Foundation - Erasmus+ Serbia Office Horizon 2020, Željka Dukić, Ministry of Education, Science and Technological Development</p>
12:00–13:00	<p>Accounting and legal consultations</p> <p>Djurdja Jančićjević, Creative Europe Desk Serbia Milica Isailović, Ministry of Culture and Media, Republic of Serbia</p>
13:15–14:00	<p>Currently open competitions of the sub-programme MEDIA - distribution, automatic support, Nevena Negojević, Head of Media Desk Serbia, Creative Europe Desk Serbia</p>
14:00–15:00	<p>Currently open competitions of the sub-programme MEDIA - film festivals, Nevena Negojević, Head of Media Desk Serbia, Creative Europe Desk Serbia</p>

Small Lecture Hall

FIRST FLOOR

- 
- |             |   |
|-------------|---|
| 11:00-12:00 | Compiling the budget of the Creative Europe Programme, Marija Popović, Student Cultural Centre of Novi Sad  |
| 13:00-15:00 | Public discussion and concluding remarks of the analysis of international cooperation potentials in the area – music; Moderator: Aleksandra Paladin, RTS, Belgrade  |
| 15:15-17:15 | Public discussion and concluding remarks of the analysis of international cooperation potentials in the area – visual arts; Moderator: Sladjana Petrović Varagić, Pozega City Gallery, Cultural Center Pozega |
| 17:30-19:30 | Public discussion and concluding remarks of the analysis of international cooperation potentials in the area – performing arts; Moderator: Jasna Dimitrijević, Ilija M.Kolarac Endowment, Belgrade            |

The Milan Grol Hall

THE BASEMENT

- 
- |             |   |
|-------------|---|
| 13:00-15:00 | Strategic positioning of culture<br>Workshop “Dilemmas of Cultural Policy: New Agents” based on the document “21 Strategic Dilemmas in Cultural Policy” (Landry, Matarasso). The workshop will be headed by students of the second year of the Course of study of Management and Production in the Theatre, Radio and Culture of the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade |
|-------------|---|

Tuesday, 26 April 2016

## The Josif Pančić Hall

## FIRST FLOOR

---

- 15:15–17:15** | Public discussion and concluding remarks of the analysis of international cooperation potentials in the area – literature and publishing; Moderator: Beba Stanković, Ilija M. Petrović Library, Pozarevac
- 17:30–19:30** | Public discussion and concluding remarks of the analysis of international cooperation potentials in the area – audiovisual; Moderator: Vladan Petković, journalist

## Music Hall

## GROUND FLOOR

---

- 13:00–15:00** | Public discussion and concluding remarks of the analysis of international cooperation potentials in the area – science and theory of culture; Moderator: Ljiljana Rogač Mijatović, University of Arts, Belgrade
- 15:15 – 17:15** | Public discussion and concluding remarks of the analysis of international cooperation potentials in the area – cultural heritage; Moderator: Nikola Krstović, Open Air Museum Old Village, Sirogojno
- 17:30–19:30** | Public discussion and concluding remarks of the analysis of international cooperation potentials in the area – creative industries; Moderator: Svetlana Mladenov, Visart, Novi Sad
- 19:30** | Cocktail and performance: Incredible Bob

**Note:** With the aim of achieving a constructive and efficient public debate, a week before the Forum meetings and other forms of consultations were organized with the topic of the potential for international cooperation in the listed eight areas. Meetings were attended by creators, heads of public, private and civil institutions and organizations active in the areas, representatives of professional associations, fan clubs, decision makers, experts and researchers, managers of relevant manifestations and other experts. Each work group had the task of creating a SWOT table – strategic analysis of strengths, weaknesses, opportunities and possibilities of developing international cooperation in the given area. Within the series of public debates the results of these meetings will be presented on the Forum, specifically for the sake of defining common conclusions and recommendations for international cooperation development. All materials will be published in the Creative Europe Desk Serbia's publication.

**A P P L I C A**

...

**T I O N**

...

**T I P S**

**LAGUNA:**

*“Primarily, a thoroughly developed and conceptually strong project and a careful selection of the title, but, of course project conditions should also be seriously studied. It is very important to be well organized so that everything can be done within the deadlines.”*

## APPLICATION TIPS

### **CLIO:**

*“Apply only with the titles you would publish without financial support.”*

### **HELIKS:**

*“When filling in the application you should be detailed (or as detailed as possible) and you should certainly avoid common places and repetition.”*



## **MAGNETIC FIELD B:**

*“Establishing good partnerships is very important for a successful project, but so are the activities usually developed by the organization in accordance with the programmes. This is why it is wrong to think in categories of political correctness or to adjust the topic of the project to the criteria of the Creative Europe programme.”*

**A B O U T**

...

...

**I L I J A**

**M.**

...

**K O L A R A C**

...

**E N D O W M E N T**

## CREATIVE EUROPE – KOLARAC TAKE OVER

---

Project „Take Over“ whose aim is development of the young audience, established on the methodological concept “from the audience to the editors”, in the institutions and organizations in five European cities. In the second year of working this system resulted in new realized programme contents at Kolarac. On this occasion, the visitors came to our Institution. Besides, these programmes are the result of the previous mentoring communication and support given by the editors of Ilija M. Kolarac Endowment 's programmes. They present the new programme initiatives concerning the themes as well as media promotion and communication with the audience.

This Institution announced readiness to programme preorientation through different types of the programmes that have directly been organized by the members of the Kolarac Endowment's Youth Council , future professionals and future culture leaders oriented to new audience and youth creating programme contents.

Programmes in the area of artistic music, the visual art and films were, presented, just as the indicative starting point for The Festival, which will take place in November 2016. Host of the partners' organizations will be Kolarac /Take over team.

In the aim to see better visibility of the above mentioned activities, in compliance with the overall programme “Take Over” the Kolarac Youth Council has accomplished following values developing potentials of the Institution: Significant communication using social networks has been established and stronger influence towards interest target groups anticipated in this European project.

- Overall implementation of promotional campaign was fulfilled through social networks and the media, as well as realized recognizable visual identity of the project.

## CREATIVE EUROPE – KOLARAC TAKE OVER

- More than 20 programmes have been organized using presentations and promotion of the project at two areas of work. In the first place, it was oriented towards professional audience and potential partners in Serbia (presentations of programmes in Belgrade and Novi Sad, as well as cooperation with the Faculty of Organization Sciences in Belgrade, Faculty of Dramatic Arts, Faculty of Fine Arts, SAE Institute, KC “ Grad “, the British Council in Belgrade) On the other hand, the orientation towards the general public and the audience through specific programmes that were presented in the premises of Kolarac Endowment.
- The representatives of Kolarac Youth Board visited Edinburgh, where they attended different gatherings and workshops with the other partners within Edinburgh Festival (in August 2016).
- Cooperation with employees at Kolarac Endowment and encouragement of the team work creating the new content, was realized within regular team working gatherings, different workshops, lectures of motivation, presentation of creation of ideas and not giving up from ones' own goals to the presentation of individuals and organizations that are representatives of successful artistic practices .
- The programme groups of TO Youth Board were established according to hobbies and knowledge, based at the current tasks in the further programme realization including: musical, educational, films and visual context. Members of TO Youth Council are:

Miloš Jovanović, Đorđe Mojsilović, Stefan Jovičić, Aleksandra Milovanović, Dunja Babović, Nina Džuver, Nikolina Mladenović, Milan Đorđević, Mario Perović, Nadica Perović, Olga Đurić.

## CREATIVE EUROPE – KOLARAC TAKE OVER

In addition to programme, all members of Youth Board decided to take one of operational groups (media group, engineering, logistics, TO video production).

The Kolarac Team - mentoring support: Virdžinija Djeković, Andrija Stojanović, Mirjana Lazarević, Ana Vukmanović, Dejan Veselinov. All programmes included introductory presentation of THE TAKE OVER Project, aims and the activities which we intend to develop.

Welcome to Kolarac Endowment – Take Over Festival in November 2016.

Follow [kolaractakeover.rs](http://kolaractakeover.rs), Facebook: Kolarac Take Over or instagram profile: [takeoverserbia](https://www.instagram.com/takeoverserbia).

**ABOUT**

...

...

**CREATIVE**

...

**E U R O P E**

**DESK**

...

...

...

**SERBIA**

## ABOUT CREATIVE EUROPE DESK SERBIA

Creative Europe Desk Serbia is an implementation body of the Creative Europe programme, formed within the Ministry of Culture and Information of the Republic of Serbia. The task of the Desk is to support cultural institutions and civil society organizations in Serbia which would like to participate in the Creative Europe programme. Creative Europe Desk Serbia implements the sub-programme Culture, which is part of the Creative Europe programme. By signing the agreement on participation in Creative Europe, each country has committed to establish an implementation body (of the Creative Europe programme), which operates at the national level. The Republic of Serbia signed the agreement in Brussels on June the 19th, 2014.

In order to increase the number of participants from Serbia, Creative Europe Desk Serbia will continuously organise seminars and training programmes to transfer knowledge related to the bidding procedure and financial support; give presentations of previously successful projects of organizations from Serbia as well as from the region and Europe; organise conferences on important issues of regional and international cooperation (the state and potential of the cultural system in Serbia, existing national and European cultural policy instruments which develop international cooperation, European cultural networks, modern concepts of international cooperation, etc.), as well as on topics in the field of cultural policy and management related to the priorities of Creative Europe (mobility of professionals in the field of culture, building audiences, creative industries and modern business models, etc.); organize training in cultural institutions through direct work with employees; and promote the importance of inter-sectoral cooperation.

Forum Kreativna Evropa 2016: Uspešne priče  
Creative Europe Forum 2016: Success stories

Izdavač/ Publisher:  
Desk Kreativna Evropa Evropa Srbija  
Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije

Urednici/ Editors: Dimitrije Tadić i Nina Mihaljinac

Saradnici na projektu/ project collaborators:  
Milan Đorđević, Danica Bojić

Grafičko oblikovanje/ Design and layout: Željko Lončar

Lektura/ Proof reading: Miloš Jovanović

Prevod/ Translation: Aleksandar Petrović

Tiraž/ Number of copies: 700

Štampa/ Printed by: Alta Nova

Beograd, 2016.god.

[www.kreativnaevropa.rs](http://www.kreativnaevropa.rs)





Creative  
Europe



Република Србија  
Министарство културе  
и информисања



**Култура деск** Србија  
Деск Креативна Европа Србија



THIS PROJECT HAS BEEN FUNDED WITH SUPPORT FROM THE EUROPEAN COMMISSION. THIS PUBLICATION REFLECTS THE VIEWS ONLY OF THE AUTHORS, AND THE COMMISSION CANNOT BE HELD RESPONSIBLE FOR ANY USE WHICH MAY BE MADE OF THE INFORMATION CONTAINED THEREIN.

=====

CIP - Каталогизација у публикацији  
Народна библиотека Србије, Београд

930.85(497.11)"2016"  
338.46:008(497.11)"2016"

ФОРУМ Креативна Европа (2016 ; Београд)

Успешне приче = Success Stories / Форум Креативна Европа Србија  
2016 = Creative Europe Forum 2016 ; [urednici, editors Dimitrije Tadić  
i Nina Mihaljinac; prevod, translation Aleksandar Petrović]. - Beograd :  
Desk Kreativna Evropa Srbija : Ministarstvo kulture i informisanja  
Republike Srbije, 2016 (Beograd : Alta Nova). - 122 стр. ; 20 cm

Упоредо срп. текст и енгл. превод. - Текст ћир. и лат. - Тираж 700.

ISBN 978-86-85033-25-4 (МКИРС)

a) Културне индустрије - Србија - 2016 b) Србија - Културни живот -  
2016

COBISS.SR-ID 222894604

=====